

Giardini e virtù medicinali

Salute e bellezza tra passato e presente

Gardens and Medicinal Virtues

Health and Beauty
Between Past and Present

a cura di | edited by
Sabrina Minuzzi



Edizioni
Ca' Foscari

Giardini e virtù medicinali | Gardens and Medicinal Virtues

Disclosing Collections

Studies, Catalogues and Data
in the Arts and the Humanities

Series edited by
Franz Fischer
Holger Essler

3



Edizioni
Ca' Foscari

Disclosing Collections

Studies, Catalogues and Data in the Arts and the Humanities

Editors-in-Chief

Franz Fischer (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Holger Essler (Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland; Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Advisory Board

Jean-Baptiste Camps (École National des Chartes, Paris, France)

Paolo Cirio (Independent artist)

Mats Dahlström (Högskolan i Borås, Sverige)

Wiebke Denecke (Massachusetts Institute of Technology, USA)

Lisa Dieckmann (Universität zu Köln, Deutschland)

Amalia Levi (The HeritEdge Connection, Barbados; Universität Bonn, Deutschland)

Andrea Nanetti (Nanyang Technological University, Singapore)

Andrea Pelizza (Archivio di Stato di Venezia, Italia)

Elena Pierazzo (Université de Tours, France)

Dorit Raines (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Marie Redmond (Trinity College Dublin, Ireland)

Rebekah Rhodes (Colección SOLO, España)

Peter Robinson (University of Saskatchewan, Canada)

Arianna Traviglia (Centre for Cultural Heritage Technology, Istituto Italiano di Tecnologia, Venezia, Italia)

Head Office

VeDPH Venice Centre for Digital and Public Humanities

Ca' Foscari University of Venice

Department of Humanities

Dorsoduro 3484/D, Calle Contarini, 30123 Venezia

dc_editor@unive.it

eISSN 2974-5748

ISSN 2974-5276

URL <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/collane/disclosing-collections/>



**Giardini
e virtù medicinali**
Salute e bellezza
tra passato e presente

**Gardens
and Medicinal Virtues**
Health and Beauty
Between Past
and Present

Venezia, Salone Sansoviniano della Biblioteca Nazionale Marciana
(11 febbraio-2 aprile 2023)

Venice, Sansovinian Hall of the Biblioteca Nazionale Marciana
(11 February-2 April 2023)

Giardini e virtù medicinali. Salute e bellezza tra passato e presente Gardens and Medicinal Virtues. Health and Beauty Between Past and Present

Venezia, Salone Sansoviniano della Biblioteca Nazionale Marciana (11 febbraio-2 aprile 2023)
Venice, Sansovinian Hall of the Biblioteca Nazionale Marciana (11 February-2 April 2023)

Curatrice | Curator
Sabrina Minuzzi

Allestimento e cura dell'evento | Event set-up and curation
Claudia Benvestito, Margherita Venturelli (Biblioteca Nazionale Marciana)

Grafica e web design | Graphics and web design
Luisa Simioni (Università Ca' Foscari Venezia)

Servizio di fotoreproduzione | Photo-reproduction service
Biblioteca Nazionale Marciana (Erbario Michiel); Lamberto Bernardini, Siân Bowen, Cristina Rebecani Coretti, Francesca Sacconi, Elena Seghetti per le rispettive vetrine | for the respective showcases; Sabrina Minuzzi per i restanti materiali | for the other materials

Testi e schede | Texts and descriptions
Sabrina Minuzzi, ad eccezione delle schede delle tre artiste e della Sezione 1, i cui testi e schede sono stati scritti in collaborazione con | with the exception of the descriptions on the three artists and Section 1, whose texts and descriptions were written in collaboration with Alain Touwaide

Revisione complessiva dei testi | Comprehensive revision of the texts
Sabrina Minuzzi, e per la terminologia botanica | and for botanical terminology Maria Teresa Della Beffa

Mostra realizzata nell'ambito del progetto *MAT-MED in Transit. The Transforming Knowledge of Healing Plants* (Marie Skłodowska-Curie Fellowship (Global), G.A. 844886), che studia la circolazione e l'impiego di sostanze naturali che nei secoli XVI-XVII erano alla base della produzione di rimedi medicinali. Il progetto è stato sviluppato da Sabrina Minuzzi fra il 2019 e il 2022 presso l'Università Ca' Foscari Venezia e in collaborazione con la Brown University (Providence, USA).

Exhibition realised as part of the project *MAT-MED in Transit. The Transforming Knowledge of Healing Plants* (Marie Skłodowska-Curie Fellowship (Global), G.A. 844886), which studies the circulation and use of natural substances that formed the basis for the production of medicinal remedies in the sixteenth-seventeenth centuries. The project was developed by Sabrina Minuzzi between 2019 and 2022 at Ca' Foscari University of Venice and in collaboration with Brown University (Providence, USA).

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No. 838675.



In collaborazione scientifica con | In scientific cooperation with



Con il patrocinio gratuito di | With the free patronage of



Giardini e virtù medicinali

Salute e bellezza tra passato e presente

Catalogo della mostra

Gardens and Medicinal Virtues

Health and Beauty Between Past and Present

Exhibition Catalogue

a cura di | edited by

Sabrina Minuzzi

Venezia

Edizioni Ca' Foscari - Venice University Press

2023

The exhibition aimed to reflect on the evolution of the relationship between the individual and nature. The question it sought to answer, across the items on display, is: can we learn something from our ancient relationship with nature that will enable us to build a better future?

In the past, many gardens were above all a resource for human health. In fact, plants and herbs, together with some animal and mineral substances, constituted the raw material for the composition of medicinal remedies. The three natural kingdoms were the *materia medica*, and herbs the *materia medica par excellence*.

Physicians, apothecaries, but also ordinary people were driven by enthusiasm for the discovery of new plants and new therapeutic properties of known plants. Some of them cultivated their own botanical gardens even in the narrow spaces of Venice. We know them today through the paper gardens they left behind: manuscript and dried herbaria, intensively researched and annotated printed herbaria, recipe books compiled for personal use, letters, and so forth. The exhibition continued with remarkable examples of the use of ancient medical knowledge: in the development of new medicines (the Aboca showcases); in the artisanal production of a herbal *amaro* developed from a seventeenth-century antidote (the Orvietano); in artistic creations inspired by the beauty of the *materia medica* – but never separate from its scientific value – expressed on paper and linen.

The exhibition route finally ended with a board game that has been devised today and that is a collage of ancient illustrations – *The Garden of Magical Plants* – with the aim of re-introducing us to the medicinal (and other) virtues of nature.

Sabrina Minuzzi

La mostra proponeva di riflettere sull'evoluzione del rapporto fra individuo e natura. La domanda cui ha cercato di rispondere, in filigrana ai materiali esposti, è: dall'antico rapporto con la natura possiamo imparare qualcosa che ci permetta di migliorare il nostro presente?

In passato molti giardini erano soprattutto una risorsa per la salute dell'uomo. Piante ed erbe infatti, insieme a qualche sostanza animale e minerale, costituivano la materia prima per la composizione di rimedi medicinali. I tre regni naturali erano la *materia medica* per antonomasia, e le erbe la *materia medica* per eccellenza.

Medici, speziali, ma anche persone comuni erano animati dall'entusiasmo per la scoperta di nuove piante e di nuove virtù terapeutiche di piante note. Alcuni di essi coltivavano il proprio giardino-orto botanico anche negli angusti spazi veneziani. Li conosciamo oggi attraverso i giardini di carta che hanno lasciato dietro di sé: erbari manoscritti ed essiccati, erbari a stampa intensamente studiati e postillati, ricettari compilati a uso personale, lettere ecc.

Il percorso della mostra proseguiva poi con esempi virtuosi di uso delle antiche conoscenze di *materia medica*: nell'elaborazione di nuovi farmaci (vetrine Aboca); nella produzione artigianale di un amaro d'erbe nato da un antidoto del XVII secolo (l'Orvietano); in creazioni artistiche ispirate alla bellezza della *materia medica* – e mai disgiunte dalla sua conoscenza scientifica – declinate su carta e su lino.

La mostra era infine suggellata da un gioco da tavolo che è un collage di antiche illustrazioni – *Il giardino delle piante magiche* – pensato oggi per ri-avvicinarci alla consapevolezza delle virtù medicinali (e non solo) della natura.

Sabrina Minuzzi

Giardini e virtù medicinali. Salute e bellezza tra passato e presente | Gardens and Medicinal Virtues. Health and Beauty Between Past and Present

a cura di | edited by Sabrina Minuzzi

© 2023 Sabrina Minuzzi per i testi | for the texts

© 2023 Edizioni Ca' Foscari per la presente edizione | for the present edition

Referenze iconografiche | Iconographic references

Servizio di fotoriproduzione | Photo-reproduction service by Biblioteca Nazionale Marciana (Erbario Michiel); Lamberto Bernardini, Siân Bowen, Cristina Rebecani Coretti, Francesca Sacconi, Elena Seghetti per le rispettive vetrine | for the respective showcases; Sabrina Minuzzi per i restanti materiali | for the other materials.



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari: il catalogo è stato preliminarmente sottoposto a una valutazione non anonima (*open peer review*), da parte di specialisti della materia, qui sotto indicati, e ha ricevuto la loro valutazione positiva. Le valutazioni sono state condotte in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.

Scientific certification of the Works published by Edizioni Ca' Foscari: the catalogue preliminarily underwent a non-anonymous review (*open peer review*), by subject-matter experts, indicated below, and received their positive evaluation. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.

I revisori sono | The reviewers are:

- Elisa Andretta (Centre national de la recherche scientifique, Paris, France)
- Maria Teresa Della Beffa (Università degli Studi di Torino, Italia)
- Cristina Dondi (University of Oxford, UK)
- José Pardo-Tomás (Consejo Superior de Investigaciones Científicas-Institución Milá y Fontanals, Barcelona, Espanya)

Edizioni Ca' Foscari

Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246, 30123 Venezia | edizionicafoscari.unive.it | ecf@unive.it

1a edizione luglio 2023 | 1st edition July 2023

ISBN 978-88-6969-719-7 [ebook] | ISBN 978-88-6969-720-3 [print]

Progetto grafico di copertina | Cover design: Lorenzo Toso

Elaborazione di immagini | Image elaboration: Matteo De Fina

La presente opera è integralmente disponibile in formato ebook PDF Open Access:

This work is fully available in Open Access PDF format:

URL <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-720-3>

DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-719-7>



L'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale

The work is licensed under a Creative Commons Attribution - Non Commercial - No Derivatives 4.0 International License

Giardini e virtù medicinali. Salute e bellezza tra passato e presente | Gardens and Medicinal Virtues. Health and Beauty Between Past and Present / a cura di | edited by Sabrina Minuzzi. — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2023. — xviii + 136 pp.; 22 cm. — (Disclosing Collections; 3). — ISBN 978-88-6969-720-3.

Giardini e virtù medicinali | Gardens and Medicinal Virtues

Salute e bellezza tra passato e presente | Health and Beauty Between Past and Present

a cura di | edited by Sabrina Minuzzi

Sommario | Table of Contents

Prefazione | Preface

Studiare il passato guardando al presente | Studying the Past While Looking at the Present

Sabrina Minuzzi

xiii

SEZIONE | SECTION 1

In principio era la *materia medica* nel mondo greco antico | Origins. Materia Medica from the Ancient Greek World

3

SEZIONE | SECTION 2

Il giardino di Pietro Antonio Michiel e le bizze dei protobotanici | Pietro Antonio Michiel's Garden and the Litigiousness of Protobotanists

13

SEZIONE | SECTION 3

Libri di *materia medica*: lettori, collezioni di ricette, manipolatori di segreti | Books of Materia Medica: Readers, Collections of Recipes, Inventors of 'Secrets'

35

SEZIONE SECTION 4	47
L'antidoto dei due mondi: l'Orvietano The 'Orvietano': The Antidote of the Two Worlds	
SEZIONE SECTION 5	57
Aboca e la <i>materia medica</i> fra passato e futuro Aboca and the Materia Medica Between Past and Future	
SEZIONE SECTION 6	77
Il giardino estetizzante di Lorenzo Patarol Lorenzo Patarol's Aesthetising Garden	
SEZIONE SECTION 7	89
<i>Materia medica</i> e arte Materia Medica and Art	
SEZIONE SECTION 8	127
Declinazioni giocose: <i>Il giardino delle piante magiche</i> Playing with Herbs and Plants: <i>The Garden of Magic Plants</i>	

Preface

Studying the Past While Looking at the Present

Sabrina Minuzzi

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

This short catalogue was created to commemorate the exhibition held at the conclusion of a Marie Skłodowska-Curie project based at Ca' Foscari University of Venice.¹ The idea of a conference or, alternatively, an exhibition to close the project was envisaged at the earliest stage of planning, in 2018. Almost unintentionally, however, although the events were proposed as alternatives, both ended up being organised, for different reasons. While a conference of this type is inevitably specialised, an exhibition can appeal to a wider and more varied audience and, after the ravages of COVID-19, it is perhaps among those events that best meets the need to return to normal life and activities. Research was heavily conditioned by the closure of archives and libraries, which were essential for finding historical sources; seminars, workshops and conferences could only be held online, with the loss of that direct contact and exchange, particularly of an informal nature, which are a corollary to both research – how many things are learnt in the corridors and not only on the desks of archives and libraries! – and to any form of dissemination and popularisation. This is also how the desire arose to set up an exhibition as soon as in-person attendance became possible again, namely in the concluding phase of *MAT-MED in Transit. The Transforming Knowledge of Healing Plants*.

As the acronym suggests, the research subject was how knowledge of materia medica circulated in early modern Italy, not only among professionals but also among those who were simply keen to study it. By materia medica we mean the natural substances – the so-called

¹ *MAT-MED in Transit. The Transforming Knowledge of Healing Plants*, Marie Skłodowska-Curie Action, H2020 (2018), G.A. 844886.

Prefazione

Studiare il passato guardando al presente

Sabrina Minuzzi
Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Questo breve catalogo nasce per lasciare traccia della mostra realizzata a conclusione di un progetto Marie Skłodowska-Curie basato all'Università Ca' Foscari Venezia.¹ L'idea di un convegno o, alternativamente, di un'esposizione a chiusura del progetto era prevista fin dall'epoca della sua stesura, il 2018. Ma, quasi involontariamente, i due eventi sono passati dall'essere alternativi fra loro all'essere organizzati entrambi, per diversi motivi. Mentre infatti un convegno del genere è inevitabilmente specialistico, la mostra può rivolgersi a un pubblico più ampio e variegato e, dopo gli anni funestati dal COVID-19, è forse uno degli eventi che meglio rispondono al bisogno di tornare alla normalità in presenza. La ricerca era stata parecchio condizionata dalla chiusura di archivi e biblioteche, essenziali per reperire fonti storiche; si potevano tenere seminari, workshop e convegni solamente online, con la perdita di quel contatto e scambio diretto, soprattutto informali, che fanno da corollario sia alla ricerca - quante cose si apprendono fra i corridoi e non solo sui banchi di archivi e biblioteche! - che a qualsiasi forma di divulgazione e disseminazione. È così che è maturato il desiderio di allestire anche un'esposizione nel momento in cui era possibile tornare ad agire in presenza, ovvero nella fase conclusiva di *MAT-MED in Transit. The Transforming Knowledge of Healing Plants*.

Come suggerisce l'acronimo, oggetto della ricerca è stata la circolazione delle conoscenze relative alla *materia medica* nell'Italia della prima età moderna, non solo fra i professionisti,

¹ *MAT-MED in Transit. The Transforming Knowledge of Healing Plants*, Marie Skłodowska-Curie Action, H2020 (2018), G.A. 844886.

'simple' vegetable, animal and mineral substances - that were the primary, and for many centuries, the only sources for the production of medicinal remedies. This is the fragment of the past whose knowledge I wanted to convey to those visiting the exhibition: plants as a source of natural substances used since antiquity for the treatment of the suffering body. A second (but by no means secondary) aim of the exhibition was to bring to the public's attention some of the positive spin-offs that the study of the past can have for the present: that is, *materia medica* as a source of inspiration for the production of new medicines, the making of handicrafts and the creation of works of art. All these activities, in the examples offered, maintain a vital link with the past, showcasing a scientifically-aware use of natural resources that are more precious today than ever: a source of health and harmony for body and spirit.

The *Garden and Medicinal Virtues. Health and Beauty Between Past and Present* therefore featured both ancient and modern materials.

The herbals of the fifteenth and sixteenth centuries, handwritten and then printed, tell us first of the philological recovery of knowledge of the properties of plants and herbs inherited from antiquity, and then of the explosion of interest in the world of herbs and plants of which little was then known. That said, let us not delude ourselves that we know everything today, because much remains to be discovered with up-to-date scientific investigation technologies. In the early modern age, enthusiasm was widespread even among the uninitiated. Pietro Antonio Michiel (1510-1576), author of a five-volume illustrated herbarium that is on public display for the first time, was not a professional, but a passionate investiga-

tor of medical matters. A nobleman lacking wealth (rich only in children, as he liked to describe himself), he studied plants in books, but above all by direct observation. He grew as many as he could in his own botanical garden at San Trovaso to better investigate their morphological characteristics and medicinal or toxic properties. His passionate study rendered him a leader among contemporary botanists and was able to identify as many as 150 plant species.²

Alongside the herbals are collections of medicinal recipes (in the early modern age also called 'medicinal secrets', due to their affinity with the secrets of the craftsman's trade), handwritten and printed for personal, family or religious community use. These are copies heavily annotated by readers who jotted down in the margins recipes learned from acquaintances, from prestigious physicians, from old women (the *vetulae* so disliked by certain official medicine but appreciated by scientists of the stature of Antonio Vallisneri). Historians generally do not have the tools to determine the effectiveness of the use of one herb over another to treat a disease, but as soon as one draws on scientific sources one is surprised at the degree to which current biochemical analyses confirm the ancient (or traditional, as studied by ethnobotanists) use of certain plants. On display, for example, was a manuscript collection of secrets that contains a recipe "against sciatic gout" based on *puleggio* (mint), *Centaurea minor* and *matre selva* (honeysuckle). Well, recent research confirms that *Mentha pulegium* L. and *Lonicera japonica* Thunb. (Japanese honeysuckle) contain important inhibitors to uric acid production.³

Since the early modern age, however, the relationship between humans and nature has changed a lot, in the

² Michiel, P.A. (1940). *I cinque libri di piante. Codice Marciano. Trascrizione [parziale] e commento di Ettore De Toni*. Venice: Officine grafiche Carlo Ferrari, 655-7.

³ Minuzzi, S. (forthcoming). "Gout and *materia medica*: Studying the Past to Renew Historical Studies and to Innovate". *Reumatismo. The Italian Journal of Rheumatology*.

ma anche fra quanti semplicemente si appassionavano al suo studio. Per *materia medica* si intendono le sostanze naturali - i cosiddetti 'semplici' vegetali, animali e minerali - che furono la fonte prima, e per molti secoli unica, per la produzione di rimedi medicinali. Questo è il frammento di passato la cui conoscenza mi premeva di trasmettere al visitatore della mostra: le piante come fonte di sostanze naturali utilizzate fin dall'antichità per la cura del corpo sofferente. Un secondo (ma niente affatto secondario) scopo dell'esposizione era poi di offrire all'attenzione del pubblico alcune ricadute positive che lo studio del passato può comportare per il presente: ovvero la *materia medica* come fonte di ispirazione per la produzione di nuovi farmaci, la realizzazione di prodotti artigianali, la creazione di opere d'arte. Tutte attività che, negli esempi proposti, intrattengono un legame vitale con il passato, proponendo l'impiego scientificamente consapevole di risorse naturali oggi più preziose che mai: fonte di salute e di armonia, per il corpo e per lo spirito.

Protagonisti del percorso di *Giardini e virtù medicinali. Salute e bellezza tra passato e presente* sono stati dunque sia materiali antichi che moderni.

Gli erbari di Quattro e Cinquecento, manoscritti e poi stampati, ci raccontano il recupero filologico delle conoscenze delle proprietà di piante ed erbe ereditate dall'antichità, ma soprattutto l'esplosione dell'interesse per quel mondo di erbe e piante del quale ancora poco si conosceva - ma non illudiamoci di sapere tutto oggi, perché moltissimo c'è ancora da scoprire con aggiornate tecnologie di indagine scientifica. Quello della prima età moderna era un entusiasmo diffuso anche fra i non addetti ai lavori. Pietro Antonio Michiel (1510-1576), autore di un erbario illustrato in cinque volumi che per la prima volta vie-

ne esposto al pubblico, non era un professionista, ma un appassionato indagatore di *materia medica*. Nobile niente affatto facoltoso, ricco solo di figli come amava definirsi, studiava le piante sui libri ma soprattutto con l'osservazione diretta: quante riusciva le faceva crescere nel proprio giardino-orto botanico di San Trovaso per indagarne meglio le caratteristiche morfologiche e le proprietà medicinali o tossiche. Con il suo studio appassionato riuscì a identificare per primo, o meglio di altri botanici contemporanei, ben 150 specie vegetali.²

Accanto agli erbari figurano raccolte di ricette medicinali (nella prima età moderna chiamate anche 'segreti medicinali', per l'affinità con i segreti del mestiere artigiano), manoscritte e a stampa, a uso personale, familiare oppure di comunità religiose. Esemplari molto postillati da lettori che appuntavano ai margini delle pagine ricette apprese da conoscenti, da medici prestigiosi, da anziane (le *vetulae* tanto invise a certa medicina ufficiale ma apprezzate da scienziati della statura di un Antonio Vallisneri). Gli storici in genere non hanno gli strumenti per penetrare la validità dell'uso di un'erba rispetto a un'altra per curare una patologia, ma appena si attinge a qualche fonte scientifica si resta sorpresi di come le analisi biochimiche attuali confermino l'uso antico (o tradizionale, studiato dall'etnobotanica) di alcune piante. In mostra, ad esempio, era esposta una raccolta manoscritta di segreti che riporta una ricetta «contro la gotta asciatica» a base di puleggio (menta), centaurea minore e *matre selva* (caprifoglio). Ebbene, ricerche recenti confermano che la *Mentha pulegium* L. e la *Lonicera japonica* Thunb. (caprifoglio giapponese) contengono importanti inibitori alla produzione di acidi urici.³

Ma dalla prima età moderna il rapporto fra uomo e natura è cambiato parecchio, nel senso di un allontanamen-

² Michiel, P.A. (1940). *I cinque libri di piante. Codice Marciano. Trascrizione [parziale] e commento di Ettore De Toni*. Venezia: Officine grafiche Carlo Ferrari, 655-7.

³ Minuzzi, S. (c.d.s.). «Gout and *materia medica*: Studying the Past to Renew Historical Studies and to Innovate». *Reumatismo. The Italian Journal of Rheumatology*.

sense that there has been a progressively more marked estrangement. We are certainly a long way from that widespread enthusiasm that penetrated all levels of society for botany readings or for setting up one's own medicinal garden. However, that link does not need to be reconstructed so much as renewed. And, in its own small way, the Marciana exhibition has presented examples of skilled and knowledgeable individuals and organisations who, each in their own way, are reknitting the frayed threads of our ancient familiarity with nature. Thus, a number of private entities were involved in one part of the exhibition.

Two showcases housed the ancient materials (books and objects) of the Aboca Museum and the *Bibliotheca Antiqua* of Aboca, a healthcare company that starts from the historical investigation of ancient pharmacopoeias and herbaria to create new products in its own laboratory, using herbs and plants that it cultivates on its own sustainable estates. The company is also publisher of materia medica books, the result of research from the past (sumptuous facsimiles with up-to-date introductions) and the present (non-fiction). There was the showcase of the entrepreneur-collector Lamberto Bernardini of Orvieto,

who personally went to the archives to recover the original recipe of Orvietano, an antidote patented in 1603 by a family of empiricists, which spread throughout Europe and the Americas; he had the recipe examined and tested in specialised laboratories to make a bitter liqueur with most of the herbs of the original recipe (but without the animal ingredients). Finally, three showcases were dedicated to three artists who made plants and natural kingdoms a source of artistic inspiration that also takes account of scientific knowledge and direct observation: here, the artist does not portray (or embroider) just any flower or herb, but for instance a *Limonium narbonense* Mill. (or Marsh-rosemary), a rich source of nutrition for bees and a plant with cytotoxic properties.

The crowning glory of the exhibition was a boardgame that aims to stimulate our curiosity about materia medica by combining the past (original coloured woodcuts) with the present (the therapeutic properties highlighted by the latest biochemical research). A rather unusual 'product of research', it nonetheless taught the writer a lot and was produced in an atmosphere of lively complicity with the fellow travellers who participated in its creation.

I would like to thank Mariagrazia Dammicco, President of the Wigwam Club Giardini Storici di Venezia, for her many precious hints and suggestions in the realisation of the exhibition.

to progressivamente più marcato. Di certo siamo molto lontani da quell'entusiasmo diffuso e socialmente trasversale per letture di botanica o per l'allestimento di un proprio giardino medicinale. Tuttavia, non si tratta di ricostruire quel legame tale e quale, ma di rinnovarlo. E nel suo piccolo, la mostra nella Biblioteca Nazionale Marciana ha cercato di suggerire esempi virtuosi di individui ed enti che, ciascuno a suo modo, riannodano i fili consunti di un'antica familiarità con la natura. È stata così coinvolta nella realizzazione di una parte del percorso espositivo una serie di soggetti privati.

Due vetrine accoglievano i materiali antichi (libri e oggetti) dell'Aboca Museum e della *Bibliotheca Antiqua* di Aboca, una *healthcare company* che parte proprio dall'indagine storica su farmacopee ed erbari antichi per creare nel proprio laboratorio nuovi prodotti, utilizzando erbe e piante che coltiva nelle proprie tenute sostenibili. Un'azienda che è anche una casa editrice di libri di *materia medica*, frutto della ricerca del passato (suntuosi facsimili con introduzioni aggiornate) e di quella attuale (saggistica). Vi era la vetrina dell'imprenditore-collezionista Lamberto Bernardini di Orvieto, che è andato personalmente a fare ricerche d'archivio per recuperare la ricetta

originale dell'Orvietano, antidoto brevettato nel 1603 da una famiglia di empirici e da lì diffusosi in Europa e nelle Americhe; ha fatto esaminare e testare la ricetta in laboratori specializzati per farne un amaro con gran parte delle erbe della ricetta originale (ma senza gli ingredienti animali). Tre vetrine, infine, erano state dedicate ad altrettante artiste che hanno fatto delle piante e dei regni naturali una fonte di ispirazione artistica che non prescinde dalla conoscenza scientifica e dall'osservazione diretta, in cui l'artista, per esempio, non ritrae (o ricama) un fiore o un'erba qualsiasi, ma un *Limonium narbonense* Mill. (o statiche) ricca fonte di nutrimento per le api con proprietà citotossiche.

Coronamento del percorso espositivo era un gioco da tavolo che ambisce a stimolare la nostra curiosità intorno alla *materia medica* coniugando il passato (silografie originali colorate) con il presente (le proprietà terapeutiche evidenziate dalle più aggiornate ricerche biochimiche). Un 'prodotto della ricerca' piuttosto inusuale, che però ha insegnato molto a chi scrive, in un clima di vivace complicità con i compagni di viaggio che hanno partecipato alla sua realizzazione.

Ringrazio, per i molti spunti e suggerimenti preziosi nella realizzazione della mostra, Mariagrazia Dammicco, presidente del Wigwam Club Giardini Storici di Venezia.

Catalogo | Catalogue

Sezione | Section 1

**In principio era la *materia medica*
nel mondo greco antico**

**Origins. Materia Medica
from the Ancient Greek World**

Dioscorides (first century A.D.), a native of Anazarba in Asia Minor, is the author of the most comprehensive treatise on the natural substances used in medicine compiled in Antiquity that has been preserved: Περὶ ὕλης ἰατρικῆς (*De materia medica*). The work circulated widely in different forms, the last of which are illustrated here.

The first is a thirteenth-century manuscript that indicates the long-standing diffusion of the text in southern Italy, where it was reproduced more or less accurately in a local writing style.

In the Eastern Mediterranean, instead, the work was repeatedly revised and rearranged as shown by the small fourteenth-century manuscript made for personal use. Its copyist first reproduced Dioscorides' text in another manuscript while in Constantinople, where *De materia medica* was extensively studied. He then brought this codex to Cyprus and reproduced its text in the manuscript presented here, adding sketchy representations of plants as illustrations of the descriptions in the text.

From 1499 on, Dioscorides' treatise was repeatedly printed and studied, starting with the Aldine edition. In 1549 two editions were published in Paris, one of which is shown here. It is abundantly annotated by an unknown individual in a way that was characteristic of how scholars in the Renaissance read their books.

Showcase set up in collaboration with Alain Touwaide

Nel I secolo d.C., Dioscoride, nato ad Anazarba in Asia Minore, compilò il più vasto trattato sulle sostanze naturali utilizzate in medicina che ci sia pervenuto dall'Antichità: Περὶ ὕλης ἰατρικῆς (*De materia medica*). L'opera ebbe un'eccezionale diffusione, i cui ultimi sviluppi sono qui illustrati.

Un codice del XIII secolo è un testimone della tradizione del *De materia medica* in Italia Meridionale, dove il testo venne replicato sempre piuttosto fedelmente in una scrittura locale tipica.

Nel Mediterraneo orientale, invece, l'opera di Dioscoride fu abbondantemente rivista e adattata, come dimostra il piccolo manoscritto del XIV secolo, confezionato a Cipro a uso personale. Basato su un antigrafo che il lettore-copista aveva realizzato precedentemente a Costantinopoli, dove l'opera era assai studiata, il manoscritto qui esposto è ornato di rudimentali figure di piante che agevolano l'interpretazione del testo.

Dal 1499 in poi, il *De materia medica* fu ripetutamente stampato e intensamente studiato, in primis da figure d'élite e professionisti della medicina, come dimostrano l'edizione incunabola e quella parigina del 1549, riccamente annotate da note figure del Rinascimento.

Vetrina allestita in collaborazione con Alain Touwaide

Arnesano, D. (2003). «Il 'Copista del Dioscoride'. Un anonimo salentino del secolo XIII». *Bollettino dei Classici*, ser. III, vol. 24, 29-55.

Fanelli, M. (a cura di) (2022). *Cipro nella Biblioteca Marciana di Venezia. Manoscritti, testi e carte*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. The 24th International Congress of Byzantine Studies 3. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-621-3>.

Sciarra, E. (2019). «Codici e libri stampati postillati: note di possesso, note di lettura, note di studio nella base dati dei possessori della Biblioteca Nazionale Marciana di Venezia». Schubert, M.; Overgaauw, E. (eds), *Change in Medieval and Renaissance Scripts and Manuscripts = Proceedings of the 19th Colloquium of the Comité international de Paléographie latine* (Berlin, September 16-18, 2015). Turnhout: Brepols, 301-12.

1.1

BNM, ms Gr. Z. 273 (= 669)

Pedanius Dioscorides, Περὶ ὕλης ἰατρικῆς, sec. XIII

Palinsesto realizzato nella regione di Otranto. L'opera di Dioscoride è qui copiata riutilizzando un manoscritto fattizio su pergamena dell'XI-XII sec., successivamente eraso. L'esemplare era posseduto dal cardinal Bessarione, che nel 1468 decise di lasciare la propria biblioteca alla Repubblica di Venezia costituendo così il nucleo originario della Libreria di San Marco, attuale Biblioteca Nazionale Marciana.

Palimpsest produced in the Otranto region. The work of Dioscorides is copied here by reusing an eleventh-twelfth century miscellaneous manuscript on parchment, later erased. The item was owned by Cardinal Bessarione, who in 1468 decided to leave his library to the Republic of Venice: his donation of books formed the original nucleus of the Libreria di San Marco, today's Marciana Library.

1.2

BNM, ms Gr. XI 21 (= 0453)

Pedanius Dioscorides, Περὶ ὕλης ἰατρικῆς, sec. XIV

Piccolo prontuario a uso quotidiano compilato probabilmente da un medico-terapeuta, in cui l'opera di Dioscoride è fortemente rimaneggiata. L'analisi di piante e minerali a uso medicinale è infatti arricchita di ricette e di tabelle di pesi e misure per la prassi farmaceutica. A margine del testo disegni di piante, rozzi ma utili alla loro identificazione.

Small manual for daily practical use probably compiled by a physician-therapist with a deeply revised version of Dioscorides' text. The analysis of the plants and minerals prescribed for therapeutic purposes is completed by formulae for medicines and tables of the weights and measures used in the pharmaceutical practice. In the margins, pen drawings, rudimentary, yet useful for the identification of the plants.

ΔΕΥΤΕΡΟΝ

πυρσ' οφθαλμοῦς δειπνόντος τῷ παρμῶν φυλάωνται δέ τινες αὐτῶ καὶ οὐκ ἐδί-
ωσι δία τὸ μακρῶν καὶ περὶ ἐν ἡλίῳ, σκωληκία γινῶν λίβυες δὲ προσελίθασιν ὅτι
οἱ φασίντες αὐτῶ καὶ πλὴν γίνεσθαι σκωρπίου, ἀπονοθεύματα.

Περὶ ὀροβακχῶσ. κεν. τμη.

Ὀροβακχῶσ οἱ δὲ κινεμορεοῖσι δὲ λιόντων κινεμορεοῖσι δὲ θυρσίω καλοῦσιν ὁμοίως ἀνέσ-
οιομαῖ τιμ. καυλῶν ὅστιν ὑπέρυθρον ὡς δὲ ἀσπίδι μίμνῃ. ἐν ὅτι δὲ καὶ μέζον. φύνθωσι
ὑπὲρ πᾶσι κινεμορεοῖσι. Ἰνφθῶν ἀσπίδι ὑπὲρ ὅσων ἢ κινεμορεοῖσι ἢ κινεμορεοῖσι ἢ κινεμορεοῖσι ἢ κινεμορεοῖσι
κτύλας τὸ πᾶσι κατὰ τὴν μὲν κινεμορεοῖσι τὸ κινεμορεοῖσι τὸ κινεμορεοῖσι τὸ κινεμορεοῖσι τὸ κινεμορεοῖσι
οἱσὶ πᾶσι τῶν αὐτῶ. ὅθεν ὁτιῦ πρῶτον κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
ἐκλοπῆδος ὡς ἀσπίδι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι

εἰσάσταν

συνεμβληθέν

Περὶ τρυγῶν κινεμορεοῖσι. κεν. τμη.

Τρυγῶν κινεμορεοῖσι ἢ περὶ τρυγῶν κινεμορεοῖσι. καυλῶσι βραχέσι φύνθωσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι

πᾶσι

εἰσ

μέγας

περὶ τρυγῶν

Περὶ ὀριθουράσ. κεν. τμη.

Ὀριθουράσ καυλῶσι ἔστι τρυγῶν. λεπτὴν ὑπὲρ ὅσων ὡς δὲ ἀσπίδι μίμνῃ. αὐτῶ κινεμορεοῖσι
ὅστιν ἔστι ἢ πᾶσι κινεμορεοῖσι. ἀφ' ὧν αὐτῶ ἔξωθεν μίμνῃ κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι

Περὶ ὕδνου. κεν. τμη.

Ὑδνον ἔστι ἢ περὶ ὕδνου κινεμορεοῖσι. καυλῶσι ὡς δὲ ἀσπίδι μίμνῃ. αὐτῶ κινεμορεοῖσι
ὅστιν ὡς κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι

Περὶ σμίλακος. κεν. τμη.

Σμίλακος κινεμορεοῖσι ὁ κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι

εἰσ

εἰσ

εἰσ

Περὶ μινθῶσ. κεν. τμη.

Μινθῶσ οἱ δὲ κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι

εἰσ

Περὶ ἀφάνης. κεν. τμη.

Ἀφάνης οἱ δὲ κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι

οὗ δὲ εἰσὸς σμίλας εἰσκει κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
καὶ ἀκινεμορεοῖσι εἰσκει δὲ τὸ κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι
εἰσκει δὲ τὸ κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι κινεμορεοῖσι

1.3**BNM, Aldine 65**

Pedanius Dioscorides, Περὶ ὕλης ἰατρικῆς (Venetiis, apud Aldum, mense Iulio 1499). Folio

Prima edizione dell'opera di Dioscoride in lingua originale, pubblicata da Aldo Manuzio. Essa inaugurò il successo europeo dell'opera, che nelle edizioni successive fu migliorata filologicamente, commentata da contemporanei, tradotta in latino e nelle lingue vernacolari. L'esemplare esposto fu posseduto e postillato dall'umanista Giovanni Battista Ramusio (1485-1557), diplomatico e grande geografo.

First edition of Dioscorides' work in the original language, printed by Aldo Manuzio. It opened a new era to Dioscorides' treatise, which was philologically improved and commented on in various editions throughout Europe, and was also abundantly translated into Latin and the vernacular. The copy displayed was owned and annotated by the humanist Giovanni Battista Ramusio (1485-1557), diplomat and great geographer.

1.4**BNM, ms Gr. V 3 (= 1280)**

Pedanius Dioscorides, *Dioscoridis Libri octo graece et latine. Castigationes in eosdem libros* Parisiis, apud Petrum Haultinum, via Iacobæa, sub signo caudæ Vulpinæ, 1549. 8°

Esemplare posseduto dal medico, naturalista e viaggiatore Melchiorre Guilandino (1520 ca.-1589). Originario della Prussia Orientale e naturalizzato italiano, nel 1561 fu nominato prefetto dell'Orto botanico di Padova. Alla morte lasciò la sua biblioteca alla Libreria di San Marco, l'attuale Biblioteca Nazionale Marciana. Guilandino postillò fittamente questa edizione – come molti altri suoi libri – revisionando criticamente le conoscenze relative ai tre regni naturali consegnate dalla tradizione. Di Dioscoride scrisse sin dalle carte preliminari del volume che «non fu sempre molto giudizioso nei suoi paragoni...» (*Dioscorides in comparationibus non fuit semper valde exquisitus...*).

Copy owned by the physician, botanist and traveller Melchiorre Guilandino (c. 1520-1589). Originally from East Prussia and naturalised Italian, he was appointed prefect of the Botanical Garden of Padua in 1561. He bequeathed his library to the Libreria di San Marco (now Biblioteca Nazionale Marciana). Guilandino abundantly annotated this edition – like many of his other books – critically revising inherited knowledge of the three natural kingdoms. About Dioscorides he wrote even from the preliminary leaves of the volume that “he was not always judicious in his comparisons...” (*Dioscorides in comparationibus non fuit semper valde exquisitus...*).

Sezione | Section 2

**Il giardino di Pietro Antonio Michiel
e le bizze dei protobotanici**

**Pietro Antonio Michiel's Garden
and the Litigiousness of Protobotanists**

Amongst sixteenth-century Venetian gardens, that of the nobleman Pietro Antonio Michiel (1510-1576), in San Trovaso (Dorsoduro), was one of the most beautiful and one of the richest in botanical varieties. A shy and passionate student of nature, Michiel often went gathering herbs in the territories of the Serenissima, while diplomats and traveller friends brought to his home in San Trovaso rare plants from the New World, Northern Europe and the Far East.

In order to study their growth and developments through the seasons, Pietro Antonio often tried to plant them in his own garden. Though this garden no longer exists, the herbarium he assembled throughout his life remains: in it he recorded the characteristics and medicinal properties of 1,028 plants, and had them depicted by painters of varying abilities.

Though he was not a physician or a naturalist by profession, Michiel maintained good relations with the leading figures in botanical research of his time. However, even his illustrated herbarium shows the highly competitive atmosphere that surrounded medical professionals. *Materia medica* touched on issues of life and death: researchers sought to correctly identify the plants described in ancient texts – which often lacked images and had been corrupted along the way – and to discover new medicinal plants that could cure the sick body or, on the contrary, those that might be harmful to health. Such research could bring lustre and fame, but also blame and ridicule.

Fra i giardini veneziani del XVI secolo, quello del nobile Pietro Antonio Michiel (1510-1576), a San Trovaso (Dorsoduro), era uno dei più belli e ricchi di varietà botaniche. Schivo e appassionato studioso della natura, Michiel andava spesso a erborizzare nei territori della Serenissima, mentre diplomatici e viaggiatori amici gli facevano arrivare a San Trovaso piante rare dal Nuovo Mondo, dal Nord Europa e dall'Estremo Oriente. Per studiarne la crescita e l'evoluzione lungo le stagioni, Pietro Antonio cercava spesso di farle attecchire nel proprio giardino. Oggi questo non esiste più, ma rimane l'erbario che egli assemblò nel corso della sua vita: in esso registrò le caratteristiche e le virtù medicinali di 1.028 piante, e le fece ritrarre da pittori dalla mano più o meno felice.

Senza essere medico né naturalista di professione, Michiel intratteneva buone relazioni con i protagonisti delle ricerche botaniche del suo tempo. Tuttavia, anche dal suo erbario illustrato affiorano indizi del clima molto competitivo che animava i professionisti della medicina. Perché la *materia medica* era una questione di vitale importanza: identificare correttamente le piante descritte nei testi antichi, spesso senza immagini e corrottisi lungo la tradizione, così come scoprire nuove piante medicinali in grado di curare il corpo malato, oppure, al contrario, nocive alla sua salute, erano questioni di vita e di morte. Erano ricerche che potevano comportare lustro e fama ma anche biasimo e dilleggio.

Ferri, S. (a cura di) (1997). *Pietro Andrea Mattioli, Siena 1501-Trento 1578. La vita e le opere con l'identificazione delle piante*. Ponte S. Giovanni (PG): Quattroemme.

Gentilcore, D. (2017). «The Impact of New World Plants, 1500-1800: The Americas in Italy». Horodowich, E. (ed.), *The New World in Early Modern Italy 1492-1750*. Cambridge: Cambridge University Press, 190-205.

Mason, P.; Pardo-Tomás, J. (2020). «Bringing it Back from Mexico: Eleven Paintings of Trees in *I cinque libri delle piante* of Pier'Antonio Michiel (1510-1576)». *Journal of the History of Collections*, 32(2), 225-37.

Michiel, P.A. (1940). *I cinque libri di piante. Codice Marciano. Trascrizione [parziale] e commento di Ettore De Toni*. Venezia.

Minelli, M. (2010). s.v. «MICHIEL, Pietro Antonio». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 74.

Pugliese, S. (2014). *Melchiorre Guilandino, 'bazarro Venetoteutonico' alla guida dell'Orto botanico di Padova: studi su una biblioteca scientifica del Cinquecento* [tesi di dottorato]. Udine: Università degli Studi di Udine.

I
ve. s. Eccel. 2^o

BIBLIOTECA
DEI
BOLOGNA
UNIVERSITÀ 176

Io s'è mancato di haver risposta di V. M. e stato agiato e
l'ave ordine al signor medesimo ille ille s'è nostro s'è gli
potre come si lo fabrica rispetto a' alle richieste di
s'è quel che si al ghibo nero se n'è ho lo poter di istruire ma
e' che il mazzola n'è l'abbj formato bene e che l'ave l'abbj
fatto n'è e nominale peggio la sua opera s'è abaltata di un
posizione nera è che io n'è l'ho veduto ma p' relatione che
ho havuto da' d'ist. dove si scolar e pad. ma m'è h'omo ipri
le oniche di durissima mediana, dimonio che n'è og da lung
mo s'è p' dire il tempo i m'è scolar e in vederlo, ma yo il n'è og
è cost. non, che è uno immensule sure una foglia s'è
e' p' nome p' relatione n'è è possibile fare cost. buona, ma
e' g' uole una formica simile alla mia, che è b'legio, e' suum
spazio ho havuto sufficiente i alcune le p'cedi, marino, e' vedre
la suo principio fare alla s'è, e' og quando s'è nessuno i suoi
nati evoluti e' produzione p'cedenti al p'ced, e' lui ed il
p'cedo e' lo ed le p'cedi c'annu n'è e' immo in ut'ato e'
s'è possibile, lo s'è p'cedo n'è e' incommo e' l'è p'ceder. ma
mi p'ceder di la foglia i m'è p' h'ave n'è mi ho p' e' p'ced
n'è e' p'ceder ma s'è un' e' come n'è m'è d'rono lo
n'è m'è d'rono n'è p'ceder di v. s. s'è m'è d'rono s'è d'rono s'è
ha n'è d'rono e' l' d'rono s'è la p'ceder n'è ho n'è d'rono
e' d'rono n'è p'ceder s'è d'rono, ma n'è n'è d'rono, come n'è
p'ceder n'è n'è d'rono n'è d'rono e' n'è d'rono e' n'è d'rono
le n'è n'è s'è d'rono. Io n'è ho veduto il sig. Paulo Romano come
l'ave s'è n'è molto n'è d'rono di p'ceder sig. Romano n'è d'rono. Come
p'ceder n'è d'rono fatto f'ave p'ceder di v. s. Di s'è n'è d'rono e'
v. s. p'ceder n'è d'rono s'è p'ceder s'è p'ceder, come p'ceder
come tempo troppo caldo, e' p'ceder il s'è p'ceder. Io n'è d'rono m'è d'rono
a v. s. p'ceder n'è d'rono, e' di quelli che p'ceder n'è d'rono d'rono
e' il m'è d'rono v. s. p'ceder p'ceder n'è d'rono a v. s.
le s'è d'rono m'è d'rono. P'ceder p'ceder e' p'ceder n'è d'rono e'
p'ceder v. s. n'è d'rono p'ceder m'è d'rono d'rono d'rono. P'ceder
p'ceder n'è d'rono e' d'rono d'rono d'rono d'rono d'rono d'rono
m'è d'rono, e' p'ceder - Accido s'è d'rono p'ceder n'è d'rono a p'ceder

Io s'è mancato di haver risposta di V. M. e stato agiato e
l'ave ordine al signor medesimo ille ille s'è nostro s'è gli
potre come si lo fabrica rispetto a' alle richieste di
s'è quel che si al ghibo nero se n'è ho lo poter di istruire ma
e' che il mazzola n'è l'abbj formato bene e che l'ave l'abbj
fatto n'è e nominale peggio la sua opera s'è abaltata di un
posizione nera è che io n'è l'ho veduto ma p' relatione che
ho havuto da' d'ist. dove si scolar e pad. ma m'è h'omo ipri
le oniche di durissima mediana, dimonio che n'è og da lung
mo s'è p' dire il tempo i m'è scolar e in vederlo, ma yo il n'è og
è cost. non, che è uno immensule sure una foglia s'è
e' p' nome p' relatione n'è è possibile fare cost. buona, ma
e' g' uole una formica simile alla mia, che è b'legio, e' suum
spazio ho havuto sufficiente i alcune le p'cedi, marino, e' vedre
la suo principio fare alla s'è, e' og quando s'è nessuno i suoi
nati evoluti e' produzione p'cedenti al p'ced, e' lui ed il
p'cedo e' lo ed le p'cedi c'annu n'è e' immo in ut'ato e'
s'è possibile, lo s'è p'cedo n'è e' incommo e' l'è p'ceder. ma
mi p'ceder di la foglia i m'è p' h'ave n'è mi ho p' e' p'ced
n'è e' p'ceder ma s'è un' e' come n'è m'è d'rono lo
n'è m'è d'rono n'è p'ceder di v. s. s'è m'è d'rono s'è d'rono s'è
ha n'è d'rono e' l' d'rono s'è la p'ceder n'è ho n'è d'rono
e' d'rono n'è p'ceder s'è d'rono, ma n'è n'è d'rono, come n'è
p'ceder n'è n'è d'rono n'è d'rono e' n'è d'rono e' n'è d'rono
le n'è n'è s'è d'rono. Io n'è ho veduto il sig. Paulo Romano come
l'ave s'è n'è molto n'è d'rono di p'ceder sig. Romano n'è d'rono. Come
p'ceder n'è d'rono fatto f'ave p'ceder di v. s. Di s'è n'è d'rono e'
v. s. p'ceder n'è d'rono s'è p'ceder s'è p'ceder, come p'ceder
come tempo troppo caldo, e' p'ceder il s'è p'ceder. Io n'è d'rono m'è d'rono
a v. s. p'ceder n'è d'rono, e' di quelli che p'ceder n'è d'rono d'rono
e' il m'è d'rono v. s. p'ceder p'ceder n'è d'rono a v. s.
le s'è d'rono m'è d'rono. P'ceder p'ceder e' p'ceder n'è d'rono e'
p'ceder v. s. n'è d'rono p'ceder m'è d'rono d'rono d'rono. P'ceder
p'ceder n'è d'rono e' d'rono d'rono d'rono d'rono d'rono d'rono
m'è d'rono, e' p'ceder - Accido s'è d'rono p'ceder n'è d'rono a p'ceder

di Vini. all' 10 aprile. 176

p'ceder Ant. MICHI. a' s' Conast.

2.1

Bologna, Biblioteca Universitaria, ms Aldrovandi 38/II, c. 176

Lettera di Pietro Antonio Michiel a Ulisse Aldrovandi, 10 aprile 1554 | 10 April 1554 [riproduzione | reproduction]

Michiel spiega al naturalista bolognese quale sia il metodo di lavoro adottato nella realizzazione del suo erbario illustrato. Prendendo le distanze dal commento a Dioscoride recentemente pubblicato da Pietro Andrea Mattioli, che presentava illustrazioni e descrizioni non sempre attendibili per essersi affidato a fonti di seconda mano, il nobile veneziano spiega come «ci vuole una fatica simile alla mia, che con diligenza et summo impazzio ho avuto suferenza in allevare le piante, nutrirlle, et vedere da suo principio sino alla fine, et poi, quando si ritrovano in suoe tutte qualità et producone, presentarle al pitore; et lui con il penelo, et io con la pena cavarne tutte interamente le utilità che sia possibile».

Michiel explains to the Bolognese naturalist the working method adopted in the production of his illustrated herbal. He distances himself from Pietro Andrea Mattioli's recently published commentary on Dioscorides, in which the illustrations and descriptions were not always trustworthy because the author relied on second-hand sources. The Venetian nobleman explains how, instead, "it takes an effort like mine. With diligence and perseverance, I found the courage to cultivate the plants, feed them, and care for them from beginning to end. Once I had identified all their qualities and characteristics, I presented them to the painter, and he, with his brush, and I, with my pen, extracted everything of value from them".

2.2

BNM, ms It. II, 30 (= 4864)

Pietro Antonio Michiel, *Libro Azzurro, Capoli oterecas es fruta*, c. 92r

L'albero da frutta *Capoli oterecas es fruta* è una delle undici piante americane che Michiel poté solo far copiare da illustrazioni realizzate in Messico da pittori indigeni e con uno stile peculiare. Le raffigurazioni risultano magnifiche – popolate di lepidotteri e uccelli – ma alcune di esse sono alquanto fantasiose, tanto da renderne ora impossibile l'identificazione botanica.

The fruit tree *Capoli oterecas es fruta* is one of eleven American plants that Michiel could only copy from the Mexican originals, which have a very particular style. The depictions are magnificent – populated with lepidopterans and birds – but some of them are fanciful to the extent that it is now impossible to identify them botanically.

2.3

BNM, ms It. II, 30 (= 4864)

Pietro Antonio Michiel, *Libro Azzurro*, c. 59r, *Anagyris* [*Anagyris foetida* L.]

Per la prima volta in Europa, il ritratto dell'*Anagyris foetida* L. (comunemente carrubazzo o legno-puzzo) è fatto con esattezza; l'inflorescenza corregge quella del più celebre Mattioli, che è in parte fantastica. Indagini biochimiche recenti hanno riscontrato proprietà citotossiche nelle foglie della pianta.

For the first time in Europe, *Anagyris foetida* L. (commonly known as carob or stinking-wood) is accurately depicted; the inflorescence corrects Mattioli's version, which is partly fantastic. Recent biochemical investigations have found cytotoxic properties in the plant's leaves.





2.4**BNM, ms It. II, 30 (= 4864)**

Pietro Antonio Michiel, *Libro Azzurro*, c. 110r, *Loto* [*Diospyros lotus* L.]

Per primo in Europa, Michiel studiò il loto o albero di Sant'Andrea, pianta originaria dell'Asia Sud-Orientale. Ma non si limitò a farlo crescere nel proprio giardino per osservarne le caratteristiche evolutive: lo moltiplicò fra i giardini degli amici veneziani e lo diede all'Orto botanico di Padova da dove si diffuse nel resto d'Europa. Gli animali raffigurati alludono alla dolcezza dei suoi frutti.

Michiel was the first in Europe to study the *Diospyros lotus* or St Andrew's tree, a plant native to South-East Asia. But he did not just grow it in his own garden to observe its evolutionary characteristics: he multiplied it among the gardens of Venetian friends and gave it to the Botanical Garden of Padua from where it spread to the rest of Europe. The animals depicted allude to the sweetness of its fruit.

2.5**BNM, ms It. II, 30 (= 4864)**

Pietro Antonio Michiel, *Libro Azzurro*, c. 83r, *Agnocasto* [*Vitex agnus-castus* L.]

La figura di donna inginocchiata evoca l'uso che si faceva dell'agnocasto fin dall'antichità per le sue proprietà distensive e calmanti: la pianta veniva coltivata negli orti dei religiosi come anafrodisiaco, per non tradire il voto di castità. Tra i costituenti chimici dell'agnocasto si trova infatti un flavonoide, la *vitexina*, che ha importanti proprietà rilassanti.

The figure of a kneeling woman evokes the use of chasteberry since antiquity for its soothing and calming properties: the plant was cultivated in the gardens of monks as an anaphrodisiac, helping them keep their vow of chastity. Among the chemical constituents of the chasteberry is a flavonoid, *vitexin*, which has important relaxing properties.

2.6**BNM, ms It. II, 29 (= 4863)**

Pietro Antonio Michiel, *Libro Giallo*, c. 82r, *Martago specie* [*Lilium martagon* L.; *Fritillaria imperialis* L.]

Dal veneziano Marc'Antonio Barbaro, bailo a Costantinopoli, Michiel ebbe un campione del bel Giglio Martagone e della Corona Imperiale fatti dipingere nel *Libro Giallo*. Quella del Giglio Martagone è la prima raffigurazione che circolò in Europa Occidentale, precedendo quella di Dodoneo, che vide per la prima volta la pianta a Vienna nel 1576.

From Marc'Antonio Barbaro, Venetian ambassador in Constantinople, Michiel received an exemplar of the beautiful Martagon Lily and the Crown Imperial. The depiction of the latter was the first to circulate in Western Europe, preceding that of Dodonaeus, who first saw the plant in Vienna in 1576.







2.7**BNM, ms It. II, 26 (= 4860)**

Pietro Antonio Michiel, *Libro Rosso I*, c. 80r [n. 46] e c. 328r [n. 294]

Grazie ai contatti con diplomatici spagnoli e veneziani residenti in Spagna, Michiel riceveva dalle Americhe piante ancora poco e male conosciute in Europa. Alcune riusciva a farle crescere nel suo orto-giardino, come il peperoncino (*Capsicum annuum* L.), ritratto dal vivo in una delle prime e più precise raffigurazioni, o il pomodoro selvatico (*Solanum lycopersicum* L.), al tempo ritenuto una pianta tossica.

Thanks to contacts with Spanish and Venetian diplomats living in Spain, Michiel managed to get plants from the Americas that were still little known in Europe. Some he managed to grow in his garden, such as the chili pepper (*Capsicum annuum* L.), which he painted from life in one of its earliest and most accurate depictions, and the wild tomato (*Solanum lycopersicum* L.), which was considered a toxic plant at the time.

2.8**BNM, ms It. II, 27 (= 4861)**

Pietro Antonio Michiel, *Libro Rosso II*, c. 49r, *Malum Hethyopicum* [*Solanum aethiopicum* L.]

Michiel ottenne la pianta da un ambasciatore della corte di Francia. Coltivò questa varietà di melanzana nel suo giardino per più di un anno e così poté constatarne le variazioni secondo l'ambiente, e in relazione ad animali e parassiti. Le aggiunte con inchiostro diverso al testo manoscritto dell'erbario sono fatte in periodi diversi. Da alcuni botanici i suoi semi vennero scambiati per quelli del caffè (Buna), invece Michiel li assimilò subito correttamente alla melanzana, solanacea anch'essa come il pomodoro.

Michiel received the plant from an ambassador at the French court. He cultivated this eggplant variety in his garden for more than a year and was thus able to observe how variations emerged according to the climate and the relationship with animals and parasites. Additions in different ink to the text of his manuscript were made at different times. Its seeds had been mistaken for those of coffee (Buna), whereas Michiel correctly ascribed them to the eggplant, a solanaceous plant like the tomato.

2.9**BNM, ms It. II, 28 (= 4862)**

Pietro Antonio Michiel, *Libro Verde*, c. 107r, *Medio* [*Campanula medium* L.]

Michiel ricevette da Ulisse Aldrovandi vari semi di campanule. Nel suo giardino veneziano ne cresceva molte di bianche.

Michiel received several campanula seeds from Ulisse Aldrovandi. He had many white ones in his Venetian garden.







2.10**BNM, ms It. II, 30 (= 4864)**

Pietro Antonio Michiel, *Libro Azzurro*, n. 136, *Carober salvatico* [*Cercis siliquastrum* L.]

Michiel fu il primo ad avere esatte cognizioni del *Cercis siliquastrum* L. o albero di Giuda, che cresceva anche nell'Italia Settentrionale. Ma ancora per lungo tempo dopo Michiel, circolarono figure e descrizioni errate o imprecise, fra le quali quella del celebre medico e botanico Mattioli, che descrisse un esemplare fatto arrivare addirittura da Costantinopoli. Nelle note di Michiel si legge come «Il Matiolo lo depinge con le spine per *Acatia prima*, et messer Marchiò [Melchiorre Giulandino] eccellentissimo giardiniero della Illustrissima Signoria nostra se n'ride et beffa, et me lo disse lui». E con ironia, aggiunge: «Pur a Costantinopoli dunde l'hebbe lui [Mattioli] potrebbe fare spini, ma per quello che ho inteso da altri non ci fa».

Michiel was the first to have detailed knowledge of the *Cercis siliquastrum* L. or Judas tree, although it also grew in North Italy. For a long time after Michiel's depiction, however, erroneous or inaccurate figures and descriptions circulated, including that of the famous botanist Mattioli, who described a specimen that had been brought from as far as Constantinople. In Michiel's notes we read that "Mattiolo paints it with thorns, considering it to be Acacia. And Messer Marchiò [Guilandino], an excellent gardener of our illustrious Republic, is laughing and mocking at it – he told me so". Ironically, Michiel adds: "In Constantinople, where Mattioli got it from, it might have thorns, although from what I have heard from others, it does not have them there either".

2.11**BNM, 215.D.35**

Pietro Andrea Mattioli, *Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia*, Venetiis, ex officina Valgrisiana, 1565. Folio, p. 193, *Acacia I*

Densa annotazione marginale del medico e naturalista Melchiorre Guilandino, che sottolinea come le spine della silografia tolgano ogni credibilità al ritratto della pianta, che Mattioli classificava erroneamente come Acacia. Si noti la straordinaria corrispondenza fra quanto scrive Michiel nel suo erbario e la nota di commento di Guilandino. Al di là del grande successo editoriale dei *Commentarii* di Mattioli, è infatti possibile ricostruire l'aria che realmente circolava nella comunità di quanti all'epoca condividevano interessi botanici: più di qualcuno diffidava del metodo di lavoro di Mattioli, nonostante la sua fama europea.

In his annotation in the margin, Guilandino points out how the thorns in the woodcut remove all credibility from the plant's depiction, which Mattioli misclassified as Acacia. Note the extraordinary correspondence between what Michiel writes in his manuscript herbal and Guilandino's commentary note. Beyond the great editorial success of Mattioli's *Commentarii*, it is indeed possible to reconstruct the atmosphere that really circulated in the community of those who shared botanical interests at the time: more than a few distrusted Mattioli's method of work, despite his European reputation.



aspetū, ut coronas ex eo faceret: & medicamentis perutilis, qua de causa colligi à medicis solet. Fit & gūmma ex ea. manat hac tum arbore percussa, tum sponte sine ulla plaga: cum autē caesa fuerit, anno tertio protinus resurgit. Cōpia huius arboris largē habetur, & sylua ingens circa agrum Thebanū est, ubi & robur & persica, & olea quoque eo loco emigrat, non aquis fluvii riguo (distat enim plus, quā trecentis stadys) sed suis fontibus, qui circa eum tractum permul ti exiliunt. Materies arboris dura, & caesa colorem celtis utiq; representat. batēnus Theophrastus. A quo Plinius non dissentiens, ipse quoque eius historiam memoria prodidit lib. XXIII. cap. XII. cuius sic uerba sonant. Est & acacia spina. Fit in Aegypto alia nigraque arbore, item uiridi, sed longē melior ē prioribus. Fit & in Galatia tenerima, spinosore arbore. Semen omnium lenticulis simile, minore est, tamen & grano, & folliculo. Colligitur autumno, quoniam ante collectum nimio ualidius. Spissatur succus ex folliculis aqua celestis perulsus, mox in pilulis: exprimitur organis, tum densatur in sole mortarijs in pastillos acacia dicta, arboris uidelicet sine nomine. Fit & ex folijs per se minus efficax. Ad

Ex Pinao.

ACACIA I. O.

Augerius à Busbeck Constantinopoli misit.



Iron hōr omnino exprimit plantam eam, quam uenerunt uocare Arborem Iudae, ex rebus primis, quibus illa desinitur. Sed uisus, nequis profecto esse Anan, non quia Arabes peregrinaci per sui uarijs, et sic Theophr. lib. 9. de hist. plant. Cap. 2. ut quod per subiectam oribus ironim exprimitur, apud Byzantios felicitate uocatur, ubi Anan Aegyptia hanc quaeque praesentis solet: nunquam Anan arbor anleis hōnet domo pro uandis, quos anleis & super gemino folijs, quos eodem Theophrastus teste lib. citato Cap. 3. Adhuc nequis uideat quod in similitudo, in re hanc ironim & sequem Anan 2. quod Dioscoridus similitudo et sic primis in Aegyptia anan.



2.12

BNM, 215.D.35

Pietro Andrea Mattioli, *Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia*, Venetiis, ex officina Valgrisiiana, 1565. Folio, frontespizio | frontispiece

Esemplare posseduto da Melchiorre Guilandino e da lui sistematicamente annotato e corretto. In testa al frontespizio annota in latino: «Questi commentari a Dioscoride sono stati scritti non per i dotti ma per gli ignoranti... del resto tutto ciò che scrive in questo volume è raffazzonato, messo insieme coi piedi dall'inizio alla fine...».

A volume owned by Melchiorre Guilandino and systematically annotated and corrected by him. At the top of the title page, he notes: "These commentaries on Dioscorides were written not for the learned but for the ignorant... everything he writes in this volume is jumbled up, from beginning to end...".

2.13

BNM, 215.D.35

Pietro Andrea Mattioli, *Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia*, Venetiis, ex officina Valgrisiiana, 1565. Folio, p. 603

Nelle sue annotazioni al testo di Mattioli, Guilandino rimprovera spesso il medico senese di non riconoscere i meriti altrui, come nel caso del *Bulbus vomitorius*, che era già stato identificato e descritto per primo dal naturalista Ulisse Aldrovandi.

In his annotations to Mattioli's text, Guilandino often reproaches the Siennese physician for not recognising the merits of other botanists, as in the case of *Bulbus vomitorius*, which was actually first identified, named and described by the naturalist Ulisse Aldrovandi.

2.14

BNM, 215.D.35

Pietro Andrea Mattioli, *Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia*, Venetiis, ex officina Valgrisiiana, 1565. Folio

Guilandino evidenzia indignato vari errori del Mattioli: la ripetizione della stessa immagine per piante diverse, come nel caso del *Calamus odoratus* (p. 57) e l'*Arundo domestica* (p. 157), e l'immagine completamente inventata della *Nardus indica*, «degnissima di Mattioli... tanta l'audacia nel mentire di quest'uomo» (p. 21).

Guilandino indignantly points out several of Mattioli's errors: the repetition of the same image for different plants, as in the case of *Calamus odoratus* (p. 57) and *Arundo domestica* (p. 157), and the completely invented image of *Nardus indica*, "so worthy of Mattioli... such is the audacity of this man's lying" (p. 21).

Commentarii huius in Dioscoridum, non doctus, sed impetio scriptor esse, potestquam quod res
 ipse legitur, Matthioli quoque ipsemet ^{aperte} fatetur, infra fol. 1327. uer. 50. Et iterum quidquid
 1590 hoc volumine scribitur, continentium est. *scilicet tres a mente ad rationem. Humidi magis scripta, sicut huius o s
 nija, agraularum, epistemon, modis, et aliis quib
 studiorum crepita, no hic illa scripta.*

Petri Andreae

MATTHIOLI SENENSIS MEDICI,

Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis
 Anazarbei de Medica materia,

IAM DENVO AB IP SO AV T O R E R E C O G N I T I,
 ET L O C I S P L U S M I L L E A V C T I.

Adiectis magnis, ac nouis plantarum, ac animalium Iconibus, supra priores
 editiones longè pluribus, ad uitium delineatis.

Accesserunt quoque ad margines Graeci contextus quàm plurimi, ex antiquissimis codicibus
 desumpti, qui Dioscoridis ipsius deprauatam lectionem restituunt.

CVM L O C V P L E T I S S I M I S I N D I C I B V S, T V M A D R E M
 Herbariam, tum Medicamentariam pertinentibus.

CVM P R I V I L E G I I S A M P L I S S I M I S,
 vt videre est statim post Praefationem ad Lectores.



VENETIIS,

Ex Officina Valgrifsiana. M D L X V.

2.12

In Lib. secundum Dioscoridis. 603

BVLBVS VOMITORIVS.



Tipe Cuius Acrio, Advenandy primus ope
 Bulbo vomitorio nunc ingratum, sed
 cum puriori aspectu nobilitate, bul
 bum utriusque sibi ignotum esse, nec
 iam in Bulbo vomitorio est deprimere, nec
 o que antea si inuenerit, nullo equis
 homini aliquo proficere.

To tamen illius ob amaritatem, simul & adstringentem, et stergeris simul & alutinat, & nimirum etiam exiccat. Est enim ostent
 sum, amaritudinem in extergentibus esse subsistanti, adstringentem uero in glutinantibus. At siccitas utraque conspicitur.
 Bulbus autem vomitorius multo est calidioris temperaturæ, quàm per edicibus bulbus. Et libro 11. de alimentorum facultatibus
 sic de bulbo scribitur. Bulbi genere cum prædictis conueniunt. Nam horum quoque radix dispersis folijs manditur:
 in mare interduam ipse citam calcatur. Amara, austeraque, non euidenter bulbi in se habent: quamobrem claruescentis
 sponæ aliispartibus excutiant auditatem. At uero neque in aduersantur, quibus è thorace, atque pulmone pus conuenit
 expurgere: quamquam acrisiore, ac glutinosiore sunt corporis subsstantia. Etenim amaritudo crassitudinem reluciat, lenta,
 crassaque nata incidere, quem admodum in commentarijs de medicamentis prodidimus. Quapropter his elixi ueris quidem
 alicui, sed ex creare uolentibus aduersantur, ut pote opam amaritudinis exiti. Tamen uero ex aceto oleo, geroque missis sili
 tare scitis fuerit: nam ita magis profecti oblectantur, ac nutritur, somusque inflantur, ac facilius concoquuntur. *Bos de*
 que Græcis *Βολβο*, Latinis Bulbus cfoleucus cognominatur: Mauritani, Basjar alqur: Itali, Bulbo che si mangia. Qui
 uero Græcis *Βολβος*, quæretis, Latini Bulbus vomitorius dicitur: Mauritanis, Zir: Itali, Bulbo vomitorio.
 Nomi.

Ecc 2 Σιλλακ.



2.13

In Lib. primum Dioscoridis.

57

CALAMVS ODORATVS.

*Filius liriæ, capite quilibet in se subfractæ acin-
dræ, quem admodum uideat est fol. 147.*



10 *quàm triginta stadia, Vides nequaquam esse uidentur, sed feci formæ, ut nihil ab alijs differant. Locum ingredienti
pinus odor aspirat, non tamen longius spirat, ut quidam referunt. hic enim locus a mari plus est, quam stadia centum quin-
quaginta. Sed in Arabia asirationem agri odoratissimam esse ipse omnes constat. hæc de Calamo Dioscoridis. cui etiam
Subscribit Plinius libro. xxii. cap. xxxiii. ubi sic habet. Calamus quoque odoratus in Arabia nascens communis Indiæ, atque
Syriæ est in qua uincit omnis a nostro mari centum quinquaginta stadijs. Inter Libanum montem alium, ignobilium non
(ut quidam existimant) Antilibanum in consue modica iuxta lacum, cuius palustris estate siccatur, necnis ab eo sta-
dijs calamus & iuncus odorati gignuntur. Nihil ergo à ceteris sui generis differant aspectu. Sed Calamus præstantior odo-
re satum è longinquo inuitat, mollior tactu, meliorque qui minus fragilis, & qui assulore fragitur. Inest filula arancum,
quod uocant florem. Præstantior est, cui myriofolus: reliqua probatio, ut integer sit. Denatur alibi. Melior quo
breuior, & crassior, lentusq; in frangendo. hætenus Plinius. Sed certe satis palam esse arbitror (ut in acori commenta-
rijs diximus) quàm magno ducatur errore Brasauolus Ferrariensis, quod tam facile sibi persuaserit, legitimum odoratum
Calamum*

Brasauoli error



In Lib. primum Dioscoridis.

147

*Hic se scriptum reliquit. Cofis, qui in ligno nascuntur, sanant ulcera omnia phomas uero combusti, cum pari pondere anisi, &
ex oleo illi. Delicatores fuisse hos olim, & in cibis idem posteritatis memorie tradidit lib. xvii. cap. xxxviii. cum inquit.
Fermiculantur magis, minime quædam, omnes tamen fere, sique anes sani corticis sono experiantur. tam quidem & in hoc
luxuria esse capis, prægrandesque roborum delicatorum sunt in cibo, possos uocant: atque etiam farina saginata de quoque at-
tites sunt. Quapropter uirum non fuerit, si etiam antiquitas cicadas, que nondum alas deproppserint, in cibis deorauerit,
Aristoteles testimonio, qui etiam addidit gustantibus esse suauissimas. Sed cur illud admirandum fuerit, si nostris etiam tempo-
ribus nemes, qui carnosos casis imasuntur, magna admodum cum uoluptate, & compluribus denouentur? Galenus cum &
ipse ad arbores, ex qua carnes decidit, particularem scopum habuisset, lib. vii. c. i. simp. med. sic de illo scripsit. Caris ligno-
rum, & maxime, que pariter est adstrictissima, fuit, & absterfimus, neque plurimus, expurgat, impletque ulcera humida.*

Cariæ uires
ex Galeno.

Nomina.

10 *æmone, quæ sic Græci dicitur, quod Latine Leporum marcor, siue faries: Arabibus Necharer uocabitur: Italicè, Turla-
tura del leguo: Cermanicè, Vaueruuel: Hispanicè, Carcoma.*

ARVND DOMESTICA.

Festuca omnis. Vide fol. 67.



X 2 ARVND.



Sezione | Section 3

**Libri di *materia medica*: lettori,
collezioni di ricette, manipolatori
di segreti**

**Books of Materia Medica: Readers,
Collections of Recipes, Inventors
of ‘Secrets’**

From the fifteenth century onwards, thanks to the spread of movable type printing, books on materia medica – first in Greek and Latin, and then mostly in the vernacular languages – flooded the European market, greatly expanding the number of materia medica users and enthusiasts. Herbals were enriched with illustrations – at first unsophisticated, then increasingly reliable – to aid in the identification of plants, a crucial factor for their correct use in the compounding of medicines. It often happened that even literate but not particularly well-read readers filled in the blank spaces of these books by adding pictures of plants, or correcting them based on their own experience. Very often they added annotations in the margins of printed texts, or appended handwritten notes at the end of the book with recipes they had already tried or suggested for specific instances.

In the early modern age, there was also a torrent of printed recipe books – called ‘books of secrets’ – that taught ordinary people to prepare their own medicinal remedies for the most common ailments. Many individuals continued to compile handwritten recipe books for personal use, assembled from multiple sources: recipes suggested by acquaintances and friends appeared alongside those from very famous physicians and empirics, from printed books, and from other sources.

Some keen investigators of materia medica could even patent a medicinal remedy, subject to positive evaluation by the local College of Physicians.

Dal XV secolo, grazie all'affermarsi della stampa a caratteri mobili, i libri di *materia medica* si moltiplicarono in tutta Europa – in greco e in latino prima, e poi soprattutto nelle lingue vernacolari, ampliando notevolmente il pubblico di fruitori e appassionati di *materia medica*. Gli erbari vennero arricchiti di illustrazioni – prima naïf, poi sempre più attendibili – per aiutare nell'identificazione delle piante, fattore cruciale per il loro corretto impiego nella manipolazione dei medicinali. Spesso accadeva che anche lettori alfabetizzati ma non particolarmente colti riempissero i margini bianchi di quei libri a stampa aggiungendo figure di piante, o correggendo quelle stampate in base all'osservazione diretta e alla propria esperienza personale. Molto spesso i lettori/fruitori commentavano i testi stampati, o aggiungevano alla fine del libro carte manoscritte con ricette da preparare al bisogno o già sperimentate.

Nella prima età moderna si moltiplicarono anche i libri di ricette a stampa – chiamati 'libri di segreti' – che insegnavano alle persone comuni a preparare da sé rimedi medicinali per le indisposizioni più comuni. Molti individui continuarono comunque per secoli a compilare ricettari manoscritti ad uso personale, assemblati attingendo a più fonti: ricette suggerite da conoscenti e amici, ricette di medici e di empirici molto famosi, ricette attinte da libri a stampa ecc.

Qualche appassionato indagatore della *materia medica* poteva anche brevettare un rimedio medicinale, previa valutazione positiva del locale Collegio Medico.

Leong, E.; Rankin, A. (eds) (2011). *Secrets and Knowledge in Medicine and Science, 1500-1800*. Aldershot: Ashgate.

Minuzzi, S. (2016). *Sul filo dei segreti. Farmacopea, libri e pratiche terapeutiche a Venezia in età moderna*. Milano: Unicopli.

Minuzzi, S. (2020). «La stampa medico-scientifica nell'Europa del XV secolo. Con cenni sulla fruizione dei libri di materia medica e ricettari». Dondi, C. (ed.), *Printing R-Evolution and Society, 1450-1500. Fifty Years that Changed Europe*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 199-252. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-332-8/005>.

Minuzzi, S. (ed.) (2021). «Printing Medical Knowledge: Vernacular Genres, Reception and Dissemination». Special issue, *Nuncius. Journal of the Material and Visual History of Science*, 2. <https://doi.org/10.1163/18253911-03602015>.

3.1

BNM, Inc. 333

Hortus sanitatis, [Strassburg: Johann Prüss, non dopo il 21 ottobre 1497 | not after 21 October 1497]. Folio

Esemplare fittamente postillato in latino e in italiano da uno speziale, soprattutto nella sezione dedicata al regno vegetale. Gli interventi consistono prevalentemente nella correzione di immagini, supplementi di testo e immagini, note di lettura, integrazione degli indici ecc. Il frontespizio è integralmente manoscritto negli spazi bianchi. Alla fine del volume sono rilegate 8 carte minutamente compilate con ricette medicinali. Dettagli sull'anonimo postillatore e sulla storia dell'esemplare, giunto in Marciana dal soppresso monastero dei Somaschi alla Salute, si possono leggere in <https://recipes.hypotheses.org/tag/sabrina-minuzzi>. Cf. <https://data.cerl.org/istc/ih00487000>.

A copy extensively annotated in Latin and Italian by an apothecary, especially in the section on the plant kingdom. The interventions mainly consist of correction of woodcuts, text and image supplements, comments, integration of indexes etc. The blank spaces of the title page are entirely filled with handwritten notes. Bound at the end of the volume are eight meticulously-compiled leaves with medicinal recipes the author has tried out. Details about the anonymous annotator and the history of the volume, which became part of the Marciana collections from the suppressed monastery of the Somaschi alla Salute, can be read at <https://recipes.hypotheses.org/tag/sabrina-minuzzi>. Cf. <https://data.cerl.org/istc/ih00487000>.

3.2

BNM, Misc. 1054.10

Opera nuoua intitolata Dificio di ricette, nella quale si contengono tre utilissimi recettari, 1526 (Stampata | Printed in Vinesia, 1526). 4°

Esemplare di un ricettario a stampa di straordinario successo, che conta trenta edizioni dal 1525 agli anni Sessanta del secolo XVII. Postillato da uno scrivente spagnolo, contiene rimedi piuttosto comuni – solo alcuni di essi sono medicinali – in cui si utilizzano sostanze naturali.

A copy of an extraordinarily successful printed recipe book that went through thirty editions from 1525 to the 1660s. Annotated by a Spanish owner, it contains rather common remedies – only some of them are medicinal – in which natural substances are used.

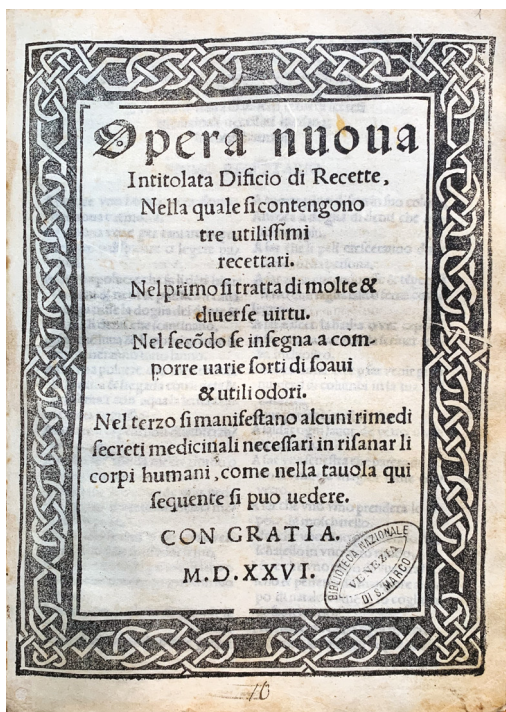
3.3

BNM, ms It. III, 10 (= 5003)

[*Raccolta di segreti*], XVI sec., cc. 21v-22r

Una delle numerosissime raccolte di segreti o rimedi medicinali compilata a uso privato. La *Medicina e remedio ottimo contro la gotta asciaticha* propone una ricetta a base di puleggio (menta), centaurea minore e *matre selva* (caprifoglio). Ricerche recenti confermano che la *Mentha pulegium* L. e la *Lonicera japonica* Thunb. (caprifoglio giapponese) contengono importanti inibitori alla produzione di acidi urici.

A collection of medicinal secrets or remedies penned for private use. The recipe for gout proposes a recipe based on *puleggio* (mint), *centaurea minor*, and *matre selva* (honeysuckle). Recent research confirms that *Mentha pulegium* L. and *Lonicera japonica* Thunb. (Japanese honeysuckle) contain important inhibitors of the production of uric acids.



para haver buona voz a un hombre omiger.

A far bona voce per cantare o rengare o di sputare
 o legere in publico.

Recipe del comino & de la semenza di la fenaura et penere et calamaro
 del cinnamomo et pilatro ana onze doi, mele tanto che basta et uisgala
 mattina et e fatto.

para haver buena voz a un hombre omiger.

Recipe Coralli rossi parte quatro et pilatro tagliato minuto et scato al foco
 su una paletta con foco lentissimo tanto che si po spolverizar sottilmente parte
 una, mastici et macis parte meza, et uno poco di zucchero fino et le ditte cose
 ben spolverizzate et mescolate insieme, et con la ditta poluere fregati li denti
 ouer satili fregar u uno che ueda doue li hai spochi, li farai bianchissimi,
 et similmente quando te dolessi el dente ouer elhel te scantinasse fregaci con la
 ditta poluere te guarira uo uo poco, uederai mirabile operatione.

A far che lusa et li pomi granati si mantenerano tutto l'anno.

Recipe aqua di cisterna et metila in una caldera et metigli uno poco di mel
 fa boir come contrax aboir meti el ruffo de la ditta una dentro legato co uno
 spago tanto che si sboti uno poco et poi cava fora et simile farai a li pomi
 granati tutto l'anno si uenterano.

A far una poluere che metendola sulla carta et fregarla con li denta et
 poi scriver con aqua la lettera disentera ne grassima.

Recipe Cala et redriolo Romano tanto de luno quanto de laltro et uno poco
 di uernici da scrivere et spolverizza sottilmente in uno mortaro et poi metera
 detta poluere su la carta et fregala con le denta et poi scrive con aqua chiara
 et subito le lettere disenterano ne grassime laqual poluere la poi portare per
 niaz et adoperala ali toi bisogni.

para uer las estrellas de l'cielo de un dia

A ueder le stelle da mezo giorno ouero a che hora tu uoi pur di giorno.

Recipe uno bacin netto pieno di aqua di fontana ouero cisterna et habbi mo
 specchio et metilo in questo bacin et meti el bacin in la esfera del sol, uederai
 chiaro le stelle del cielo di giorno.

A conosere se uno ouer una e uergine dico
 se la sparga il suo seme.

Recipe una ace ouer uno spago dopio et mesura con dette ace la grosseza
 della gola instemite et taglia uia lo resto che te auanza et con quella ace uguo-
 le et non dopia metila incina della testa et mesura la longheza della testa
 per fino alla barba et si tu uedi chel non po arrivare alla barba quello mes-
 schio ouer femina e uergine et sel passa la barba non e uergine per che sapi che
 come la persona si corrompe la gola si ingrossa et la testa si scurta et si di
 questo tu ne uoi far experientia mesura quelli che tu si certo che sono uergini
 muschio o uer femina che sia di anni non per usino a tredici anni che sono
 certi che sono uergini che uederai che le ace ouer spago non potera arriua alla
 barba et poi sanamente mesura uno ouer una che non sia uergine che uederai
 che le ace passera la barba pin de doi denta et questa uerita la trouarai esser
 uera per tal experientia.

Recipe uno fozoleto et quello bagnato molto ben in aqua di uita et poi im-
 pizalo con una candela & subito ghera et fornito de arder haueui lo fo-
 zoleto neto.

A uoler tor la misura de uno pede de l'uomo o uer donna senza
 mesurar lo pede si costi.

Recipe uno filo dopio et co quello caualca in capo del dito maggiore di me-
 zo di la mano coji dopio et torai la misura su per la palma della mano per
 fino alla zontura della detta mano et trouera tanto esser grande lo pede

A ii

come di Casuarina una oncia.
Resta ogni cosa insieme sottilmente, et è /
fatta, et qñ la vuoi adoperare, togliti /
un Cannellino, et mettili in poco di /
poluere, et soffiala nella vogla destra /
mett, et standoti su presto libera, in /
tratto di Medicina et remedio /
ottimo a la Gotta sciatica

64 R^z Puluggio
Centauria minore) an' Manipulo me
Matre selua) 20,
Et piglia 16 lib di vino bianco potent
et buono, et mettili dinto queste herbe per
un giorno et una notte, poi se poni al suo
co et bollino tanto el vino scemi dua ter
zi, et di quel vino et rimani fanno tre /
seruitali senza metterli altro dinto, et
fa gli mettendo di mezzo da luno à laltro

3.3

8
Magisterio ò vero Tintura secca Solare.

E Notò à tutti, comè hoggi di da qualche anni in qua, succedono mali improvvisi, e gravissimi, V. gr. Apoplessia, Epilepsia, Lipothymia è Syncope; questi ricercano rimedi Celeri e prontissimi principalmente nel Syncope nel quale senza che l'intermo se accorge catca con mancanza delle forze, ed intermittenza del Polso e del respiro, con sudore freddo ed anco tutte altre parti fredde &c. perche la dilatazione finche si manda pigliare e preparare il rimedio, fa tanto il male prende possesso, ò se è troppo grave l'amalato frà tanto può spirare l'anima come non una volta è successo, in tal caso ebene che il Medico è provvisto con qualche rimedio, il quale si può subito applicare, senza havere bisogno certi vehiculi, mà che si può da per se senza altro applicare, un tal rimedio è questo Magisterio ò Tintura Solare, di questo si imbocca sù la lingua quanto un piccolo fadol, principalmente nel Syncope fino che si può havere il rimedio bisogno, mentre questo Magisterio non solo subito fa rinvenire e recrea il Spirito Vitali e corrobora il Cuore, per altro è questo Magisterio un prestantissimo Confortativo, V. gr. per la debolezza di testa, Conforta la memoria, serve per la Palpitazione del Cuore anco nella Apoplessia, impedisce l'osturitione nell' Nervi accioche il fugo Nervo senza impedimento può infuere e distrugge la Melancolia &c. chi vuole servirsene per preterativo, può ogni 2. ò 3. Settimane per 3. mattine pigliare la quantità di un piccolo Faloto, col Theo Caffè, ò un Cucchiario di Acqua di tutto Cedro, ò altro, mà nell' mali, e la dose quanto due Fa folli, Mà nell' accidente d' Apoplessia ò Epilepsia, conviene la Manna anti-Apoplectica, la quale si può pigliare anco con acqua semplice ò anco con vino quando non si può subito havere alle mani acque ò altri vehiculi appropriati.

Per l'ultimo si notifica alla Nobiltà ed alli Signori Medici ed altre persone, come adesso per gratia di Dio, si ha ritrovato rimedi più efficaci e non tanto nauocosi e fastidiosi; per certi mali Cronichi e rententi, in vece degli ordinari ed usuali, fra li quali sono molti di poca e molti di nulla Virtù.

In Venetia, il Mese di Genaro 1718.
Se la Nobiltà, come Padri della Patria non /
procureranno la emendatione degli Medici /
ment' inutili e nulla valenti, e frustra aca /
ogni fatica e buon ricorre di altri &c

PHARMACIA NAZIONALE
 VENEZIA
 DI S. MARCO

VIRTU' MEDICA
Del Sal Volatile Anodino
Filosofico.

HA' piaciuto à Sua Divina Maestà, anco à me minimo dopo longa investigatione, applicatione e spessa, far trovare il tanto cercato, e bramato Sal Volatile Anodino Filosofico, il primo inventore di questo è stato il Filosofo Inglese Philaleta, il quale preparava questo Sal Volatile, per fare il Mercurio Filosofico: Il Secondo era l'Illustrissimo Signore Homberg nato Indiano, membro della Academia delle Scienze di Parigi, e Chimico del Duca di Orleans, il quale ha sperimentato che questo Sal Volatile è un prestantissimo rimedio per acquietare li deliri, e sedare li tumultu nelle Febri maligne ed altre. Ma gli Illustrissimi Signori Medici Chimici della persona del Duca di Holstia, &c. Hanno maggiori e più Virtu nella Medicina in questo Sale sperimentati, che esso è un infigne, e prestantissimo rimedio per li dolori di testa, denti, orecchie, per gli affetti Arterici, calcoli di reni, Pontia, Ophthalmia, Eremittica, Congulioni, Stigbiato, e mal Caduco, e per dire in poco, ovunque infiammationi, non habiamo bisogno lo stupefativo Opio degli Turchi, mentre mai si ha osservato da questo Sale una dampna narcosi, come fa l'Opio, ma bensì un blando e suave sonno. La sua dose è, da 2. 6. fino 10. grani in vehiculo Caldo.

Di più notifico qui anco, come hò havuto l'occasione di notificare in luoghi esteri lontani e vicini, come con l'ajuto di Dio hoggi di si può guarire in pochi giorni le Febri Terzane Semplice e doppie, e le Quartane Semplice, doppie e triplice, le quali molte volte, non solo in molte Settimane, mà molti Mesi non guarisce la China China &c. Così anco s'ha adesso certi rimedi di guarire fecuro certi mali cronichi V. g. la Cachexia, l'Itericia rentente, la Chlorosi, ò Febre bianca delle Vergini, osturitioni contumaci, l'Hydropisia ed altri mali, come l'ha un ed altro Eccellentissimo Signore Medico qui in Venetia con lode ed honore sperimentato, e continuano di valersene nell' bisogno, così s'ha anco rimedi, per certi indispositioni le quali richiedono di fare ogni anno purga, la quale si può adesso fare con 2. ò 3. rimedi.

PHARMACIA NAZIONALE
 VENEZIA
 DI S. MARCO

3.4a-b

MUSEO
D I
PIANTE RARE
D E L L A

Sicilia, Malta, Corsica, Italia, Piemonte, e Germania

DEDICATO

Ad Alcuni .

NOBILI PATRITII VENETI
PROTECTORI della Botanica, e delle Buone Lettere
Con l'Appendix ad *Libros de Plantis Andreae*
Cesalpini, e varie Osservazioni curiose
con sue Figure in Rame.

D I

DON PAVLO BOCCONE

*Gentiluomo di Palermo, Botanico del Serenissimo Gran
Duca di Toscana, Collega dell'Accademia Cesareo
Leopoldina Natur. & Curiosorum:
ed al presente*

DON SILVIO BOCCONE

Monaco del Sacro Ordine Cisterciense
della Provincia di Sicilia:

E Si trova in Bottega di Giacomo Combi Libraro in Merzaria,
& in Casa del Dottor Io Bohem Medico Tedesco à Santa
Marina in Borgo all'Oco.

IN VENETIA, M.DC.XCVII

Per Io: Baptista Zuccato .

CON LICENZA DE' SUPERIORI.



3.4

BNM, Misc. 1339.4-5

Opuscoli vari di Giovanni Beni, 1717 ca. 4°

Medico prussiano naturalizzato veneziano, Johannes Behm ovvero Giovanni Beni (1640 ca.-1731) abitava in Santa Marina in Borgoloco a Venezia, fra Rialto e Santa Maria Formosa. Era famoso localmente per l'esercizio pratico della medicina, per i rimedi chimici che manipolava personalmente ed era autorizzato a vendere, nonché per le sue piante rare. Faceva stampare opuscoli che pubblicizzavano i suoi rimedi, cui spesso aggiungeva note autografe (come quella esposta), e che firmava come «Giovanni Behm medico alemanno e discepolo perpetuo della materia medica».

The Prussian physician and naturalised Venetian Johannes Behm or Giovanni Beni (c. 1640-1731) lived in Santa Marina in Borgoloco in Venice, between Rialto and Santa Maria Formosa. He was locally famous for his practice of medicine, for the chemical remedies he personally concocted and was authorised to sell, and for his rare plants. He printed pamphlets advertising his remedies, to which he often added autograph notes (such as the one shown here), signing them as "Giovanni Behm alemanno medico e discepolo perpetuo della materia medica".

3.5

BNM, 394.D.102

Paolo Boccone, *Museo di Piante rare*, In Venetia, per Io. Baptista Zuccato, 1697. 4°

Giovanni Beni era coinvolto in varie iniziative editoriali relative a libri di botanica: dalla sua casa vendeva copie del *Museo di piante rare* di Paolo Boccone, come spiega il frontespizio del libro. Conservava a casa anche i rami delle incisioni del *Museo*, per trarre stampe che vendeva (o donava) individualmente o in piccole selezioni. Boccone dedica un capitolo intero a Giovanni Beni, lodando il suo giardino in vaso, i suoi «horti pensili sopra le acque salse» in Santa Marina in Borgoloco.

Giovanni Beni was involved in various publishing initiatives related to botany books: from his home he sold printed copies of the *Museo di piante rare* by Paolo Boccone, as the title page of the book explains. He also kept the *Museo's* engraving plates at home and sold them individually printed or in small selections. Boccone dedicated an entire chapter of his *Museo* to Giovanni Beni, praising his "potted gardens in a saltwater lagoon" in Santa Marina in Borgoloco.

3.6**BNM, 203.D.174**

Paolo Boccone, *Museo di Piante rare*, In Venetia, per Io. Baptista Zuccato, 1697. 4° [selezione di acqueforti | selection of etchings]

Giovanni Beni assemblò alcune incisioni tratte dai rami che teneva a casa per farne dono a Giulio Nuzio, uno speciale amico che possedeva un magnifico giardino medicinale a Venezia. Nel biglietto di accompagnamento si firma «Medicinae doctor et *Materiae Medicae* studiosus perpetuus».

Giovanni Beni assembled engravings printed from the plates he kept at home and gifted them to Giulio Nuzio, an apothecary friend who owned a beautiful medicinal garden in Venice. In the Beni signs himself as “Doctor in Medicine and perpetual disciple/scholar of *Materiae Medicae*”.

3.7**Bologna, Biblioteca Universitaria, ms 1072/IV, c. 50r**

Lettera di Giovanni Beni al canonico Lelio Trionfetti, 29 gennaio 1718 | 29 January 1718 [riproduzione | reproduction]

«Se il cielo mi avesse concesso solo 20 passi di terra, non avrei mancato di coltivare qualche pianta rara, per poter in occorrenza servire anco alli patroni ed amici, ma così conviene che con gran fatica ed incomodo me contenti d'educare qualche pagatella [bagatella] nelli vasi avanti le finestre, per mancanza del terreno». Nonostante il poco spazio a disposizione, Beni riuscì ad allestire un erbario di 4.000 *exsiccata* di altrettante piante medicinali, che purtroppo andò disperso dopo la sua morte, insieme alla collezione di circa 500 minerali che usava nelle sue preparazioni.

'If heaven had granted me only 20 paces of land, I would not have failed to cultivate a few rare plants, to be able to serve my patrons and friends when necessary, but it is with great difficulty and inconvenience that I am content to grow a few bagatelle in the pots in front of the windows, for lack of land'. Despite the limited space available, Beni managed to set up a herbarium of 4,000 specimens of as many medicinal plants, which unfortunately went missing after his death along with the collection of around 500 minerals he used in his preparations.



3.6

Moro Sigre Sigre e Padre Colmo

Ancora mi dispiace la cattiva fortuna havuta, che non ho potuto Servire colli desiderati Minenti, prego il cielo che per l'avenire sia piu fortunato. nel resto in quanto alli semi, mi riaccese che non posso d'avantaggio Servire V. S. Ill^{ma} che con questi pochi qui inclusi, Se il cielo mi avesse concesso solo 20 pavi di Terra, non haverei mancato di coltivare qualche pianta rara, per poter in occorrenza Servire uno alli Latroni ed amici, ma coti conviene che con grand fatica ed incommodo me contenti, d'educare qualche pagatella nelli vasi avanti le Finestre, per mancanza del terreno.

Ioche settimane sono che di nuovo mi sono mandate alcune copie del Museo di Fifica ed Esperienze e del Museo di Liante rare. Come anche molte Liante rare, belle e secche da Palermo del defunto Don Silvio Boucone, se per sorte costi qualche uno fosse amatore di simile cose, (ma dubito che in Ita lia sono chi se dilettano di simile cose perche quelli del passato ho spacciato, per Germania, Hollanda ed Inghilterra) se per sorte costi fosse qualche amatore li potrebbe servire, le Liante grande vale il cento 60. lire, e quelli piu piccole 50. lire. Se per fortuna me Capitasse ancora qualche seme

3.7

Sezione | Section 4

**L'antidoto dei due mondi:
l'Orvietano**

**The 'Orvietano': The Antidote
of the Two Worlds**

On 9 June 1603, an experimental investigator in materia medica, Girolamo Ferrante from Orvieto, was authorised by the local authorities to sell an antidote of his own manufacture: known as the Orvietano, made from more than 30 ingredients, most of them vegetable.

The Orvietano was immediately an extraordinary success with the public, of the most varied social extraction. It was popular with ordinary people because of the way it was sold – often in market stalls in piazzas or in family-run shops, as happened in Venice from 1623 on. But it was also sought after by the elites: the Medici of Florence produced it themselves, while the court of Spain, the English nobility, the Sun King Louis XIV and many others consumed it habitually, in small doses, to prevent poisoning and to invigorate the body. Explorers and missionaries, from the Americas to China, also brought the ‘Orvietano’ with them to treat snake bites (by asperging the wound, once the superficial part of the bite had been removed) and to resolve frequent digestive disorders.

The ‘Orvietano’ approved by the health authorities also entered the official pharmacopoeias of Europe – the texts that collected the prescriptions for medicines sold in apothecaries’ shops, to which the apothecaries had to strictly adhere. In fact, the jars used in the shops (the so-called *albarelli*), on which the words ‘Orvietano’ or ‘Orvietan’ stand out, can still be found in the antiquarian market.

Its success, however, led to many counterfeits of the recipe and its sale by charlatans and actors on improvised stages. It became a cultural phenomenon, quoted by illustrious authors, reproduced on ceramics and tapestries, featured in painted or engraved scenes or on postcards, and so forth.

The exhibition showcase displayed items collected by Lamberto Bernardini, who retrieved the original recipe for the antidote from archival sources in Orvieto, examined it in collaboration with chemists and pharmacists, and re-proposed it, with variations that made it a herbal *amaro* (<http://www.lorvietan.com/laboratorio/>).

Il 9 giugno 1603 un empirico sperimentatore di *materia medica*, Girolamo Ferrante di Orvieto, venne autorizzato dalle autorità locali a vendere un antidoto di sua fabbricazione: l'Orvietano, a base di oltre 30 ingredienti, la maggior parte dei quali vegetali.

L'Orvietano ebbe da subito uno straordinario successo di pubblico, dall'estrazione sociale più varia. Conquistò il popolo minuto per il modo in cui veniva commercializzato – spesso su banchi nei mercati delle piazze, o in botteghe a conduzione familiare, come accadde a Venezia sin dal 1623. Ma fu ricercatissimo anche dalle élite: ne producevano pure i Medici di Firenze, lo ricercavano la corte di Spagna, la nobiltà inglese, il re Sole Luigi XIV e molti altri ne facevano consumo abituale, a piccole dosi, per prevenire avvelenamenti e corroborare il fisico.

Anche esploratori e missionari, dalle Americhe alla Cina, portavano con sé l'Orvietano per curare morsi di serpenti (aspergendo la ferita, una volta asportata la parte superficiale del morso) e per risolvere frequenti disturbi digestivi.

L'Orvietano approvato dalle autorità sanitarie entrò anche nelle farmacopee ufficiali d'Europa – quei testi che raccoglievano le ricette dei farmaci in vendita nelle spezierie, alle cui ricette gli speziali dovevano rigorosamente attenersi. Infatti esistono ancora, nel mercato antiquario, vasi di bottega – gli albarelli – sui quali campeggia la scritta di 'Orvietano' o 'Orvietan'.

Il successo tuttavia comportò molte contraffazioni della ricetta e la vendita ad opera di ciarlatani e attori su palcoscenici improvvisati. Divenne un fenomeno di costume, citato da autori illustri, riprodotto su ceramiche e su arazzi, protagonista di scene dipinte o incise, di cartoline ecc.

Nella vetrina della mostra sono stati esposti cimeli raccolti da Lamberto Bernardini, che ha recuperato nelle fonti d'archivio la ricetta originaria dell'antidoto, l'ha esaminata in collaborazione con chimici e farmacisti e l'ha riproposta, con varianti che l'hanno reso un amaro erboristico (<http://www.lorvietan.com/laboratorio/>).

Castellani, P.; Console, R. (2004). *L'orvietano*. Pisa: Edizioni ETS.

Gentilcore, D. (1998). *Healers and Healing in Early Modern Italy*. Manchester: Manchester University Press, 96-9.

Minuzzi, S. (2016). *Sul filo dei segreti. Farmacopea, libri e pratiche terapeutiche a Venezia in età moderna*. Milano: Unicopli, *ad indicem*.

Per una rassegna delle citazioni dell'Orvietano in letteratura e, per gli anni più recenti, nella saggistica: <http://www.lorvietan.com/letteratura/>.



4.1



4.2

4.1

Collezione L. Bernardini

Albarelo del XVIII secolo per la conservazione e vendita dell'Orvietano in spezieria, in maiolica di Montpellier o Moustiers. Eighteenth-century *albarelo* for storing and selling Orvietano in the apothecary's shop, in Montpellier or Moustiers faience.

4.2

Collezione L. Bernardini

Il più antico bugiardino (foglio illustrativo con posologia) dell'Orvietano ad oggi noto fu stampato a Padova per conto dello speziale (farmacista) Giambattista Pasino nel 1624.

The oldest *bugiardino* (leaflet with posology) of Orvietano known to date was printed in Padua on behalf of the apothecary (pharmacist) Giambattista Pasino in 1624.

4.3

Collezione L. Bernardini

Foglio illustrativo dell'Orvietano stampato a Bologna nel 1649. Solo dopo ripetuti rifiuti, il Collegio Medico bolognese autorizzò Francesco Nava a produrre e vendere il suo Orvietano.

Handbill of the Orvietan printed in Bologna in 1649. Only after repeated refusals did the Bolognese Medical College authorise Francesco Nava to concoct and sell his Orvietan.


FRANCESCO NAVA
 DETTO L'ORVIETANO DEFENSOR DE' VELENI.
 Con questa Ricetta mostra il modo di adoperare l'ORVIETANO
 contro VELENI vni, emori, frigidì, e calidi.
Si proibisce a ciascheduna persona, non ardendo vendere il sopraddetto Secreto sotto la pena, che si contiene nell'Edicto attorniato della R. C. A. e per il Regno di Napoli da sua Eccellenza, con PRIVILEGIO.
Prima, se alcuna persona fuisse inuitata a qualche conuito, & hauesse sospetto d'essere auelenato, auanti, che vi vada, deue pigliare la quantità di vna mandola netta di questi Orvietano diltemporato in vino, o brodo, lo beuerà, poiche corroborerà le membra principali, che non possono essere offese da veleno, cacciandolo dal corpo per vomito, o per fecello.
 Se alcuno pigliasse per bocca veleno, o gli fusse dato maliziosamente, il che conoscerà da gli accidenti, poiche dà dolori nello stomaco, fianchi, e nelle reni, impedisce la parola, e la vista, secondo la sua qualità.
 Per dolori di stomaco, chi non potesse digerire il Panto, e per digerire le flemme, che sono nello stomaco, che causano flatì, ne pigliarai come sopra.
 Chi si trouasse à qualche conuito, e per disgratia gli facesse male il vino, pigli il dett' Orvietano come sopra, egli darà il vomito, e fanita.
 Per il morfo di Vipera, pustura di Scorpione Tarantola, piglia il dett' Orvietano come sopra in vino, & hauesse comodità, bisogna tagliare la mortificatura, e porri vna ventosa, che guaria. Per il morfo di cane arabiano, o altri animali, se ne deue pigliare vna dramma à digiuno per dieci matine in vino, prima tagliare, o scottare. Per dolori, che vengono alli Cavalii, se ne piglia vn vaso stemperato con vino caldo. Se alcuno hauesse mangiato Fonghi, Rane, o Lamasche venose, si piglia due volte come sopra. Per il mal di madre, ventosità groffe, e dolori colici, di fianco, o pusture, si deue pigliare quanto vna nocciuola come sopra.
 Vale per Vermì, febre quartana nella distillatione vniuersale, Varoli, e mali contagiosi, piglia meza dramma di dett' Orvietano in acqua di Ruta, Caprara, Scorzo nera, o di Gramigna.
 E quando il mio Orvietano li dilectate, si piglia vn poco di mele rofato, e si maneggerà bene, fino che come tenace come pietra.
 E perche dett' Orvietano è di assai crudido appetito i popoli, per le molte esperienze, e benefice ricicanti, però v'isone alcuni quali talimante vanno dispensando altro elictuario con il nome d'Orvietano, facendosi fuori Comagni, e Par. mi, però si auuertisce à non pigliarlo da altri, che da me, e con il Vaso sigillato con lettere, che dicono, SOLO SECRETO DELL'ORVIETANO, ouero in Roma à Casa nostra in Piazza Nasona, oue Itano cipo- li molter le trati, à Carullo, accio non fusse gabati.
 In Roma, Perugia, & in Bologna, per Francesco Barbieri, Con lic. de' Super. 1649.

VIRTU' DELL'
ELETTUARIO
 TRIACAILE, O' SIA
ORVIETANO
 Composto, e dispensato nella Spetiarria de M.M. R.R. PP.
 di S. DOMENICO
 DI BORGHO VAL DI TARO

Prima se alcuno hauesse sol petto di Veleno, o si volesse assicurare di non esser auelenato prima d'andare à Tavola prenderà due drame d'Electuario in vino, o in quel velicolo che più hauerà in comodità, perche se ne cibi vi farà Veleno, non farà mezo hora che comincerà à sentire dolori nel corpo, farà vomitare tutt' il veleno, ch'auera preso, come materia viscosa, perche ha virtù di spezzare il veleno, e di purare il cuore, mà se ne cibi non vi farà veleno, ne meno l'electuario farà alcuno mortivo, ma lo farà il cuore allegro, &c.
 Se alcuno fusse mortificato da Vipere, Cane rabioso, puato da Scorpioni, o da altro Animale venenoso, ne beua stemperato la quantità come sopra, e ne ponghi sopra la mortificatura, che fanerà.
 Auuertiti che il più delle volte le Vipere nel mordere, lasciano gli denti nella carne, però se li ponga sopra vna ventosa, tagliando in due, o tre luoghi con vna Lanetta, e ne facci uscire del sangue, rimettendo dette ventose 3. o 4. volte sopra la mortificatura del Cane rabioso vi si deue dare due, o tre bottoni di fuocotanto naturale, come accidentale.
 Item per Veleni morti, come Arsenico, Risaglio, Solimato, Orpimento, Veleno de' Reipi, Lamasche, Fonghi, & altri frutti inuasiuati da questi animali Venenosi, & altri veleni fatti artificiosamente, con termine, o senza, se ne prenderà la quantità d'vna Drama in dolce, e si stempererà in brodo, Grassio, Butiro Iselco, o vero oglio d'Amandole dolce, vino di mele grassato, o in buon vino bianco ben caldo, si dia al patiente, che subito gli romperà, il veleno farà vomitare, lo farà abbidente il corpo, li proverà l'orina, gli rallegerà il Cuore, e purificherà il Sangue continuando due, o tre volte la mattina, e la sera.
 Item per gli Animali, come B. ioui, e Cavalli &c. si dia vn vaso intero stemperato con vin caldo.
 Item, chi patisce dolori colici, mal di Madre, o di Madione si piglia la quantità come sopra d'vno quarto, o mezzo quarto d'oncia scaldandosi panino sopra il Ventre, che vedrà mirabile effetto.
 E' rimedio potentissimo contro ogni sorte di Vermia, che vengono a figurarli, e non potendosi prendere per bocca, se ne piglia vn poco sopra l'ombelico.
 Per dolori di petto, e fianchi, se ne piglia come sopra in mezzo Bicchiere di vino, e se hauesse febre in acqua d'Accetola, per quattro, o sei matine, vn giorno, vi, e l'altro no, che si libererà.
 Per i Calcoli se ne sono fatte in moltissime persone moltissime esperienze con ottimo successo.
 Per febre maligna, pestilentiali, e pettecchie, & altri simili ne prenda il patiente quante vna amandola in acqua di Scorzonera, o Rofa, o come più piacerà al Sig. Medico.
 Per mali contagiosi, peste, glanduffa se ne prenda due, o tre matine, che fanerà.
 Chi hauesse mal di milza, patisse malenconia, o girandi di Capo, ne prenda come sopra &c.
 Per non intadire che legge con apportare qui tutte l'esperienze fatte, si era, si era, rimettendo tutto a chi se ne vorrà feruire, e fare esperienze maggiori, baila loio, che non se ne puol far tanto, quanto se n'è dita &c.

In Parma, per Galeppo Rolletti, 1714. Con licenza de' Superiori.

Segue il Segreto dell' oniceano

Tracca e
Mitridato S. 8. 3.

Parato tutti i sopradetti ingredienti y
un staccio fine, si mettono
in una stoffa di lino, e bollito adagio è bene stu-
macciato si incorpori e si mescoli bene il
tutto.

Libra di elctuario contro colera, iumi e morti
ordinari y ordinari.

- 3. Diamante bianco --- 3. 1.
- 3. Sementina --- 3. 1.
- 3. Gentiana --- 3. 1.
- 3. Cardina --- 3. 1.
- 3. Centaurea --- 3. 1.
- 3. Semi di cedro --- 3. 1.
- 3. Candole cedrini --- 3. 1.
- 3. Tracca --- 3. 1.
- 3. Mitridato --- 3. 1.
- 3. Zucchero rosato --- 3. 1.

Segue

Segue il Secuario contro Peleni

- Zucchero bulio rosato --- 3. 1.
- Zucchero bulgionaco --- 3. 1.
- Diamantari cane. --- 3. 1.

Le suddette cose si delli no restare et si mes-
cha ogni cosa insieme, e con scioggo di
scorso di calce si faccia elctuario, e poi si
nodi da vera al masticato con maluaga
o uero un buono del meglio che si puo avere
la quantita di detto elctuario sia quanto
una noce come sopra se ne dia quattro
colte il giorno.

Secuario contro Peleni

Una libra di poluere fatto con quattro
radiche cioè. Gentiana Imperatoria ar-
cina Bistorta, Diamante Bianco, Angelica,
Peleniana, amoduro, e raborio di stinco,
Cachole di alloro, Sibirio, giorbonda, Mo-
sudaraboi.

Segue il

4.4

Collezione L. Bernardini

L'Orvietano veniva prodotto e venduto anche nel circuito religioso, come dimostra questo foglietto illustrativo del 1714, fatto stampare dalla spezieria dei domenicani di Borgo Val di Taro (Parma).

Orvietano was also produced and sold on the religious circuit, as this 1714 handbill, printed on behalf of the Dominicans' apothecary shop of Borgo Val di Taro (Parma), shows.

4.5

Collezione L. Bernardini

Ingredienti e modalità di preparazione del *Segreto mirabile dell'Orvietano*, a p. 2 di una raccolta di ricette posseduta da Adamo Fabroni (Firenze, 1748-1816), socio ordinario dei Georgofili e custode della Real Galleria di Firenze.

Ingredients and preparation process of the *Admirable Secret of Orvietan*, p. 2 of a collection of recipes owned by Adamo Fabroni (Florence, 1748-1816), ordinary member of the Georgofili and keeper of the Royal Gallery of Florence.

4.6

Collezione L. Bernardini

Antiporta e p. 284 della celebre *Pharmacopoeia* del medico tedesco Johann Schröder. Con l'edizione del 1650 per la prima volta la ricetta dell'Orvietano entra nell'offerta farmaceutica ufficiale.

Engraved frontispiece and p. 284 of the famous *Pharmacopoeia* by the German physician Johann Schröder. With its 1650 edition, for the first time the Orvietan prescription entered the official pharmaceutical offer.

Vires. Somnum conciliat, dolores stupeat, sudorem ciet, adeoq. convulsus in hydropo. vide Hechstert. lib. 1. observ. dec. 3. cal. 1.

12. Electuarium hystericum seu laudanum facile.

℞ fragment. lapid. pretiosorum

Saphyr.

Hiacynth.

Topas.

Smaragd. ana ʒj.

Corall. alb. & rubr.

Margar. prepar. a. ʒvj

Rad. Galang.

Rhabarb. an. ʒiij.

Gumm. arab.

Opopan

Galban.

Thur.

Mastich. an. ʒij.

Bdell.

Sateocoll. an. ʒij.

Euphorb. ʒʒ.

Camphor. ʒʒ.

Sem. coriandr.

Fenic.

Cardamom.

Salis communis.

Opii Thebaic. a. ʒʒ.

Cinnam. ʒij.

Spiritus thereb. ʒj.

Mell. despumat. lbʒ.

℥ &

Aq. Imperial. an. q. l.

F. Laudanum La. instar Opiatis

Dos, iij. gran. super bibendo parum vini, & si frequenter Oxyc. colluendo ad praevendum faucium & gutturis ardorem propter euphorb.

Suffocatus ab ureo, he micranicio cōvulsis a causa frigida magno solatio est.

13. Electuarium Orvitanum.

℞ Rad. carlin. seu chamæleont. alb.

Tormentill.

Pistoloch.

Aristol. cor.

Scorzon. hispan.

Calam. arom.

Angelic.

Imperator

Anthor.

Sem. lanton. &

Fole. iuda.

Distamn. alb.

Bol. arm.

Terr. sigillat. an. ʒj.

Theriac. veter. ʒiij.

Mell. hispan. cocti pondus tri-

plum F. Electuar.

Vires & dosis eadem qua Theriacis

Androm.

14. Electuar. Nucum.

ʒ. Nuc. Jugland. num. xx.

Ficum. ping. num. xv.

Rut. unc. i.

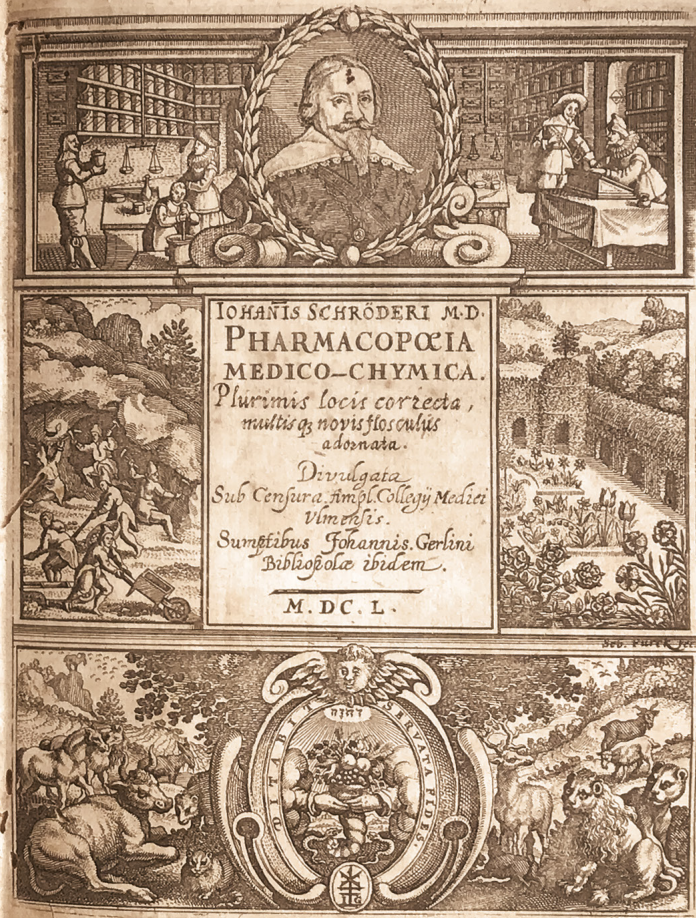
Sal. commun. ʒʒ.

Mellis. unc. ij.

M. F. Electuarium.

Vires: *Asiapharmacum est.*

15. Ele-



Sezione | Section 5

**Aboca e la *materia medica*
fra passato e futuro**

**Aboca and the Materia Medica
Between Past and Future**

Two showcases displayed a selection of books and objects from the collection of the Aboca Museum (the museum of Aboca, a pharmacological firm in Sansepolcro), and from its *Bibliotheca Antiqua*, showing the thousand-year history of the relationship between man and medicinal plants.

Hieronymus Bock's *Kräuterbuch* represents the first comprehensive description of central European *materia medica* – plants and their therapeutic properties. This is followed by some of the most important Renaissance editions of Dioscorides' *De materia medica*: the works of Jean Ruel, author of the first Latin translation of Dioscorides, and of the Portuguese interpreter Amato Lusitano, as well as the *Commentarii* (Commentaries) on Dioscorides by Pietro Andrea Mattioli, a work of enjoyed extraordinary success right across Europe. It had been reprinted more than 200 times by the mid-seventeenth century and included high-quality illustrations. Finally, the work of the entomologist and naturalist Maria Sibylla Merian, dating back to the early eighteenth century, showed a rare combination of artistic talent and passionate study of nature, the former serving the latter.

Books such as these are now Aboca's starting point for verifying how certain pathologies were treated in the past and with which plants. The results of historical research are then scrutinised in the light of modern science to develop products that synthesise the knowledge of past and present.

The objects come from the museum collection of the Aboca Museum's Room of Glass Jars and Weighing Scales: on display were everyday tools of an apothecary and a small box containing the most commonly used nineteenth-century homoeopathic remedies, with the original granules still visible inside the vials.

Due vetrine ospitavano una selezione di libri e oggetti provenienti dalla collezione di Aboca Museum (museo dell'azienda Aboca di Sansepolcro), e dalla sua *Bibliotheca Antiqua* che documentano la millenaria storia del rapporto tra l'uomo e le piante medicinali.

Il *Kräuterbuch* di Hieronymus Bock rappresenta il primo compendio di *materia medica* – flora con le relative proprietà medicinali – dell'Europa centrale. Seguono alcune delle più importanti declinazioni rinascimentali del *De materia medica* di Dioscoride: le opere di Jean Ruel, autore della prima traduzione latina di Dioscoride, e dell'interprete portoghese Amato Lusitano; nonché i *Commentarii* a Dioscoride di Pietro Andrea Mattioli, opera dallo straordinario successo europeo – riediti oltre cinquanta volte fino a metà Seicento e arricchiti di pregiate illustrazioni. Infine, l'opera dell'entomologa e naturalista Maria Sibylla Merian, risalente agli inizi del XVIII secolo: raro connubio di doti artistiche e studio appassionato della natura, le prime funzionali al secondo.

Questi preziosi libri costituiscono un ingente patrimonio bibliografico per il Centro Studi Aboca Museum, del quale l'azienda si avvale per riscoprire gli antichi usi medicinali delle piante e, attraverso la ricerca scientifica moderna, proporre nuove formulazioni.

Gli oggetti provengono dalla raccolta museale della Stanza dei Vetri e della Collezione di bilance di Aboca Museum: sono alcuni strumenti di uso comune dello speziale e una cassettona contenente i rimedi omeopatici più usati nel XIX secolo, con i granuli originali ancora visibili all'interno delle fialette.

Vnguentum ex a/ brusca. 30	Vnguentum telinum Vnguentorum con/ fectio. 28
Vnguentum ligustrini sive cyprinum. 35	Vngula asini. 95
Vnguentum lini. 32	Vngula capre 95
Vnguentum malo/ bratinum. 40	Vrina animalium. 115
Vnguentum megali cum. 38	Vrtica. 285
Vnguentum meli/ num. 30. 76.	Vue. 309
Vnguentum mende siam. 39	Vue passe. 309
Vnguentum metopii. 38	Vua taminia. 323
Vnguentum narcisi/ simum. 34	X X Anthion. 298
Vnguentum nardinum. 40	Xiphion. 254
Vnguentum ocimi/ num. 31	Xiphidion. 255
Vnguentum xanthi/ chinum. 30	Xylobalsamum. 17
Vnguentum rosaceum. 28	Xylocinnamomum. 13
Vnguentum sampsu chinum. 31	Xyris. 255
Vnguentum susi/ num. 32	Z Ea. 121
	Zinziber. 151
	Zomon. 98
	Zopissa. 51
	Zythum. 121

FINIS

PEDACII DIOSCORIDAE
anazarbei de medica materia Li
ber. I. Interprete MARCEL
LO VIRGILIO, Se
cretario Florentino.



OST multos non ve
teres tantū, sed iuniores
etiam, q̄ de medicame
torum cōfectiōibus, vi
ribus & probatione scri
pserunt, conabimur &
nos charissime Aree de nobis id tibi
ostēdere, nō vano nec sine rōne studio
idē hoc negocium suscepisse: p̄pe a q̄b
eorū alij rē nō absoluerūt, alij ex histo
ria plurima tradiderūt. Bithynus siq̄ dē
Iolas & Tarētī^o Heraclides, relicta pe
nit^o herbarū doctria, tātisq̄ i hac re occu
pati sūt, nec metallicorū odoramētōrū
q̄ oēs meminerunt. Herbarius p̄terea
Cratēas & Andreas medicus (h. n. c. c.
vident^o) vtilissimas radices multas, her
basq̄ aliq̄s idē scriptas reliq̄runt. Verū

5.1

Virgilio Marcello, *Pedacii Dioscoridae De medica materia libri VI, Marcello Vergilio interprete*, Venetiis, ex officina d. Bernardini [Bernardino Stagnino], 1538. 16°
Aboca *Bibliotheca Antiqua*

5.2

Ruel Jean, *Pedanii Dioscoridis Anazarbei, de medicinali materia libri sex, Ioanne Ruellio Suessionensi interprete*, Francoforti, apud Chr. Egenolphum Hadamarium, 1549. Folio
Aboca *Bibliotheca Antiqua*

5.3

Amatus Lusitanus, *In Dioscoridis Anazarbei De medica materia libros quinque... Enarrationes eruditissimae*, Lugduni, apud Mathiam Bonhomme, 1558. 8°
Aboca *Bibliotheca Antiqua*

5.4

Pietro Andrea Mattioli, *Compendium de plantis omnibus*, Venetiis, [In Officina Valgrisiana], 1571. 8°
Aboca *Bibliotheca Antiqua*

5.5

Bottiglia a lenticchia in vetro soffiato, Murano, XVII sec. | Blown glass lentil bottle, Murano, seventeenth century
Aboca Museum

5.6

Scatola in legno rivestito in pelle contenente 52 provette in vetro con granuli omeopatici, XIX sec. | Leather-covered wooden box containing 52 glass test tubes with homoeopathic granules, nineteenth century
Aboca Museum

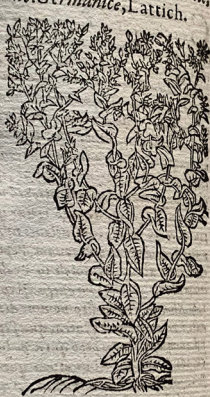
magnaq; voluptate in hyeme comeduntur. Nostra Gallia iam fere
hac omnia agnoscat genera, sed alia alibi: qua subtilius & con-
ciliatius in isto opere explicabimus. Nam hac tantum sunt spici-
minis gratia, & nobis proposita lectoribus.

DE LACTUCA.

Græcè, βελδοξ: Latine, lactuca: Lusitanicè, alfaca:
Hispanicè, lechuga: Italicè, lattuca: Arabicè,
cherbas: Gallicè, lattue: Germanicè, Lattich.



Crispa.



Capitata.

Enarratio cxxx.

Lactuca. Dicitur lactuca, vt Palladio in Ianuario placet, quod
abundantia lactis exuperet, quod quidem lac ven-
trem mouere leuiter, olim credebatur, quare apud veteres,
in primis epulis veniebat, vt Martialis sequenti car-
mine testatur, quum dicat. Prima tibi dabitur, Claudere
lactuca, motuendo Vtilis: de qua quoque ille dixit, Claudere
quæ cœnas lactuca solebat auorum, Die mihi cur nostras
inchoat illa dapes? Sylvestris verò longiori caule in cam-
pis



Sylvestris.

generat, id tamen nec mali succi est, neq; omnino lauda-
bilis. Porro dum essem iuuenis, ventriculusque mihi in-
festaretur bile, lactuca qua ipsum refrigerarem vtebar.
quum verò ad ætatem declinarem perueni, hoc ipsum
olus fuit mihi contra vigilias auxilio, quæ semibus esse
annexæ videntur. Habet itaque lactuca succum quidem
frigidum atque humidum, minime tamen prauum, quare
nec concoctioni resistit, nec perinde vt reliqua olera, ven-
trem cohibet sicuti neq; etiam prorritat.

DE GINGIDIO.

Græcè, γινγιδιον: Latine, gingidium, charesfolium:
Italicè, cèresfolio herba: Gallicè, cerfueil: Germa-
nicè, Kerbelkraut.

Enarratio cxxxi.

RECTÈ mea sententia, Ruellius Gallus, & post illum
Fuchsius, in suo herbario, gingidium charesfolium
esse, Gingidii
charesfolii

CARDVVS lacteus. Italis, *Scardacio bianco, seu Cardo del latte.*] Germanorum Officinis, *Carduus diuæ Mariæ, & Carduus lactarius.*] Germanis vero ipsi, *Unser frauen distel.*] Gallis, *Cardon de nostre Dame.*

FORMA.

Matt. Folia fundit magna, pingua per ambitum laciniata, ac tenuibus acutisq; aculeis circumquaque stipata: albicanibus vbiq; maculis: caulem profert bicubitalem, & sæpe maiore; spinis horrentē, brachiatū. Echinatis, aculeatisq; in summitate capitibus, qui æstate media florent cineræ modo. floribus purpureis capillaceis. Semine Cnici minore, papposa lanugine obducta. Radice nititur, valida alte descendente, amaro sapore.

LOCVS.

Matt. Nascitur sponte in campis, in cultis locis, secus itinera, & agrorum marginibus.

QUALITATES.

Idem. Radix exalfacit, abstergit, aperit, prouocat, & attenuat. VIRES.

Radici decoctum datur vtiliter potandum ad iocinoris, & vasorum infarctus, & remorares vrinas, quare confert hydropticis, ictericis, ac nephriticis. Idem menses elicit, tum potum, tum in defensionibus additum: Radicum siccarum puluis: propinatur ex ptissana cum fœniculi semine, & longo pipere ad lac augendum. Stillatitia foliorum aqua vruntur, quidam ad lateris dolorem, valentiusq; id præstare aiunt, si cum feminis drachma propinetur.



TRAGACANTHA; Græcis, *Τράγακάνθα.*] Italis, *Tragacantha.*] Arabibus, *Chitira, Chatech, seu Alchatah.*] Germ. *Dragant.*] Hisp. *Alqueira.*

TRAGACANTHA.

FORMA.

Radice nititur lata, & summo cespite lignosa, vnde furculos humiles, frequentes; robustos latissimè fundit, in quibus minuta folia, multa, & tenuia exoriuntur. quæ sub se spinas albas, retas, & firmas occulit. Est etiam Tragacantha lachryma, quæ vulnerata radice manat.

LOCVS.

Nascitur in Apulia in monte Gargano: ac etiam in aliis longinquis meridiansq; regionibus, vnde ad nos committatur lachryma.

QUALITATES.

Tragacantæ lachryma simi lem gummi vim obtinet emplasticâ quâdam, quæ humorum acrimoniam obtundit, & sanè similiter illi desiccatur.

VIRES.

Lachryma cutis spiracula obstruit: additur in oculorum medicamentis: præstat & contra tumorem, exasperatas fauces, retulas voces, & ceteras destillationes, cum melle in delinctu. subdita quoque lingue liquefcit: in passo madefacta drachmæ pondere bibitur contra renū dolores, & vesicæ rosiones, misto cornu cerui vsto, & eloto, aut scissi aluminis momento: quæ tosta fuerit dysentericis auxiliatur ex cydoniorum vino hausta. In summa vbi laeuigare, obtundere, & reprimere opus est, præstantissimum semper fuerit medicamentum.



5.7

Bilancia in ferro con custodia e pesi, XVIII sec. | Iron scales with case and weights, eighteenth century
Aboca Museum

5.8

Hieronymus Bock, *Kreüter Büch, Darin Vnderscheid, Würckung vnd Namen der Kreüter so in Deutschen Landen wachsen*, zû Strasburg, bei Wendel Rihel, 1546. Folio
Aboca Bibliotheca Antiqua

Medico luterano, Hieronymus Bock (1498-1554) fu uno dei padri della botanica tedesca. Viaggiò a lungo in Germania meridionale, Belgio, Francia e nelle Alpi svizzere. Fu uno dei primi naturalisti a tentare una descrizione completa delle piante dell'Europa centrale e delle loro proprietà curative.

A Lutheran physician, Hieronymus Bock (1498-1554) was one of the fathers of German botany. He made several trips to southern Germany, Belgium, France, and the Swiss Alps and was one of the first naturalists to attempt a comprehensive description of central European plants and their therapeutic properties.



5.5



5.6



5.7a-b



5.8a

Von der kreüter vnder scheid
Von den namen.

Die blümen hab ich hören Gauchblümen deütten / dann auff den stein
geln vnd der selben gewerblin / finde man gemeinlich weissen schaum
wie speichel. Etlich wöllen sagen der Guckgauch werff sein speichel dar auff
darumb sie auch den namen sollen haben vom gauch. Der blümen halben
möchts wol auch ein geschlecht Anemones sein / dann sie auff vnd zu gebt/
wie das wetter ist. Aber das kraut wil sich nie darzu schicken.

Von der krafft vnd würckung.

Derot vñ weisse Gauchblümen / seind / als nich bedunckt / auch feüch-
ter vñnd warmer qualitet oder eigenschafft / möchten der halben wol
gebraucht werden / sunderlich so man ein wasser dar auß ließ brennen / weis-
ter hab ich sie nit versücht. Die junge kinder / haben im sumer ire kintz weil
darmit / brauchen sie mit andern weisen blümen zu den krentzlin / noch zur
zeit kan ich nichts gewis von disen blümen schleissen.

Von Christwurz. cap. cxxxv.

Veratrum nigrum
a Sulterinum.



Christ

namen vnd würckung. elij

Christwurz ist ein waschte / schwarze verwurte wurzel / mit vilen
zineten durcheinander geflochten / hebt im ende des Christmonats an
ire blümen zu stossen / wo sie anderst warm vnd im luftt sehet / vnd das mag
man vmb purificatonis sich parlich warnemen / die blümen seind an der
farb mehr grüner dan geeler / Mit der gestalt / vergleiche sie sich der byffel/
oder Zwittern blümen oder den Capern blümen / wachsen erwan ii. oder
iii. nebeneinander auff einem braun runden stengel / die blümen werden zu
schölein erwan iij. oder v. fächlin nebeneinander wie der Aglein schoeten /
wann die zeitrig werden / reissen die schölein auff / vnd selet der ganz glat sa-
men vnder das laub. Die bletter der Christwurz seind zerpalten beinahe
wie der Benedicte rosen / doch klein vnd schwarz grüner. Die wurzel ist
bitter / die alten weiber purgieren darmit / lassen die leut darüber drincken.

Das wild geschlecht / ist dem samen gleich / die blümen werden zu köpflin
wie an der Ligella / der samen ist schwarz / wie des weissen Deutschen
Dicams samen / das gewechs stinckt fast vbel / wechelt an steinichen reche
in den hohen rauhen bergen / auff der Adosel / am Ahein / an der Byffel / vñ

Schwarz Nieswurz.

Eleborus niger.



im gebirg des Schwarzs
walds gemeinlich in den grü-
ben vñnd cauten der Berg-
werck / Dis gewechs ist vñnd
den Leüstreütern beschrü-
ben.

Aber die recht schwarz
Nieswurz / welche unsere
wurz kremer auch Christ-
wurz heissen / ist wol ein
schon gewechs mit stengel /
wurz / vñnd blümen erwan
vber zwö spannen hoch / die
wurz ist zaficht verwurte
durcheinander geschrenckt /
ganz schwarz / aller ding
wie die Christwurz / aber die
stengel seind von vñden an
bis oben aussen mit zarten
reinen zerkerfften bletter
setzt aller ding wie das klein
Stabwurz / doch grüner
vñnd ganz drauschelicht / im
gypffele erscheinen im früz-
ling geelfarbe einzige blü-
men fast wie der Chamillen /
so die abset / erscheint ein
gypffelin wie das obertheit
am byffer holz / oder wie das
gypffelin am kleine Schaffe
hewe / ic.

Cc. iij

5.9

Pietro Mansi, *Locupletissima bibliotheca moralis prædicabilis... Editio secunda*, Moguntiaë sumptibus Joannis Petri Zubrodt, 1679. Folio

Aboca Museum

Libro-scrigno per medicinali ricavato dall'esemplare di un'opera dell'oratoriano italiano Giuseppe Mansi (Lucca 1607-Roma 1694). Il volume appartenne al parroco di Hiltensingen Bartholomaeus Götschl, e dal 1705 ai cappuccini di Türkheim, che lo intagliarono per mimetizzarvi all'interno una cassetiera medicinale. L'adianto, felce consacrata a Plutone signore dell'Averno, simboleggia la segretezza.

A casket-book for medicines made from an exemplar of a moralistic-devotional work by the Italian Oratorian Giuseppe Mansi (Lucca 1607-Rome 1694). The volume belonged to the parish priest of Hiltensingen Bartholomaeus Götschl and, from 1705, to the Capuchins of Türkheim. They carved out the volume to conceal a small medicinal chest of drawers inside. The *Adiantum*, a fern consecrated to Pluto, Lord of Avernus, symbolises secrecy.

5.10

Maria Sibylla Merian, *Over de Voortteeling en Wonderbaerlyke Veranderingen Der Surinaemsche Insecten*, Amsterdam, Joannes Oosterwyk, 1719. Atl.

Aboca *Bibliotheca Antiqua*

Maria Sibylla Merian (1647-1717) fu entomologa e naturalista, organizzò una spedizione scientifica nel Suriname dove scoprì specie animali e vegetali del tutto sconosciute in Europa. Le studiò e le rappresentò nei dettagli, facendo incidere i suoi disegni per «piacere non solo agli amatori dell'arte ma anche agli amatori degli insetti» e delle piante. Per saperne di più: Torresin, B. (2022). *Nel gran teatro della natura. Maria Sibylla Merian, donna d'arte e di scienza 1647-1717*. Bologna: Pendragon; van de Roemer, B. et al. (eds) (2022). *Maria Sibylla Merian: Changing the Nature of Art and Science*. Tiel (NLD): Lannoo.

Maria Sibylla Merian (1647-1717) was an entomologist and naturalist. She organised a scientific expedition to Suriname, where she discovered animal and plant species that were completely unknown in Europe. Having studied these and rendered them in detail, she had her drawings engraved to “please not only lovers of art but also lovers of insects” and plants. Learn more: Torresin, B. (2022). *Nel gran teatro della natura. Maria Sibylla Merian, donna d'arte e di scienza 1647-1717*. Bologna: Pendragon; van de Roemer, B. et al. (eds) (2022). *Maria Sibylla Merian: Changing the Nature of Art and Science*. Tiel (NLD): Lannoo.



Cum Gratia et Privilegio Sacrae Caesaris Majestatis.



Sumptibus JOANNIS PETRI ZUBRODT.
ANNO MDCCLXXIX.
MDCCLXXIX.





MARIA SYBILLA MERIAEN

Over de

VOORTTEELING en WONDERBAERLYKE

VERANDERINGEN

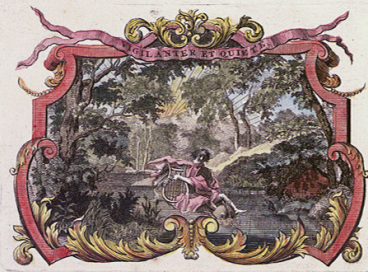
D E R

SURINAEMSCH E

INSECTEN,

Waer in de Surinaemsche RUPSEN en WORMEN, met alle derzelver Veranderingen, naer het leeven afgebeeldt, en beschreeven worden; zijnde elk geplaeft op dezelfde Gewassen, Bloemen, en Vruchten, daer ze op gevonden zijn; Beneffens de Beschrijving dier Gewassen. Waer in ook de wonderbare PADDEN, HAGEDISSEN, SLANGEN, SPINNEN, en andere zeltzame Ge-diertens worden vertoont, en beschreeven. Alles in Amerika door den zelve M. S. MEIRAEN naer het leeven, en leevensgrootte Geschildert, en nu in 't Koper overgebracht.

Benevens een Aenhangfel van de Veranderingen van VISSCHEN in KIKVORSCHEN, en van KIKVORSCHEN in VISSCHEN.



† A M S T E R D A M.

By JOANNES OOSTERWYK, Boekverkoper op den Dam in de
Boekzael: Alwaer dit Werk, als ook de Europeesche Insecten in quarto van dezelve Juffrouw
MERIAEN naer 't leeven geschildert en afgezet te bekomen zyn. 1719.



5.10c



Sezione | Section 6

**Il giardino estetizzante
di Lorenzo Patarol**

**Lorenzo Patarol's
Aesthetising Garden**

With the wealthy rentier Lorenzo Patarol (1674-1727), the study of nature as *materia medica* – a source of substances that help to heal the ailing body – gave way to erudite curiosity and the pleasure of natural rarity in itself.

A classicist, numismatist and author of poems and orations, Lorenzo Patarol established a private garden – near his family palace at Madonna dell'Orto in Venice – which still exists today, albeit with different plant varieties. His descendants continued to augment its variety and rarity, so that in 1821 there were 600 exotic and rare trees, 180 species of roses and a unique collection of variegated-leaved plants from Australia and South Africa.

While enriching his garden, Lorenzo Patarol also produced a dried herbarium, which shows his interest not so much in the medicinal or toxic properties of plants as in their botanical classification. But above all, the work reveals his particular inclination to aestheticise: the dried specimens are elegantly arranged on the page, here and there alternating with a few coloured lepidoptera or other insects, for ornamental purposes. For conservation reasons, it has not been possible to display the herbarium, but we can glimpse all its magnificence thanks to the photographs taken by Francesca Sacconi (Wigwam Club Giardini Storici Venezia).

Con il facoltoso rentier Lorenzo Patarol (1674-1727) lo studio della natura in quanto *materia medica* – fonte di sostanze che aiutano a guarire il corpo malato – cede il passo alla curiosità erudita e al piacere della rarità naturale in sé e per sé.

Classicista, numismatico e autore di poemi e orazioni, Lorenzo Patarol allestì un giardino privato nei pressi del palazzo di famiglia alla Madonna dell'Orto a Venezia, tuttora esistente, anche se con diverse varietà floristiche. I suoi discendenti continuarono ad accrescerlo in varietà e rarità, tanto che nel 1821 vi si contavano 600 fra alberi esotici e rari, 180 specie di rose e una collezione unica di piante a foglie variegata provenienti dall'Australia e dal Sudafrica.

Mentre arricchiva il suo giardino, Lorenzo Patarol realizzò anche un erbario secco, in cui dimostra di essere interessato non tanto alle proprietà medicinali o tossiche delle piante, quanto alla loro classificazione botanica. Ma soprattutto rivela una peculiare inclinazione estetizzante: gli *exsiccata* sono disposti con eleganza sulla pagina, qua e là alternati da qualche lepidottero colorato o altro insetto, a scopo ornamentale. Per motivi di conservazione non è stata possibile l'esposizione diretta dell'erbario, ma riusciamo a intuire tutta la sua magnificenza grazie alle foto realizzate da Francesca Sacconi (Wigwam Club Giardini Storici Venezia).



6.1a

6.1

Venezia, Museo di Storia Naturale

Lorenzo Patarol, *Erbario* [riproduzioni | reproductions]

Fotografie di | Photographs by Francesca Saccani (Wigwam Club Giardini Storici Venezia)

L'erbario di Patarol è oggi conservato al Museo di Storia Naturale di Venezia, in tre sontuosi volumi. Nella sua «Prefazione» al lettore (in latino), Patarol fa spesso riferimento al suo obiettivo di *delectare* (deliziare) e di offrire uno strumento utile a chi desidera coltivare un proprio giardino. I circa 1.000 *exsiccata* che lo compongono non sono disposti secondo un ordine preciso, ma con criteri estetici e per dilettere la vista del lettore, probabilmente nell'ordine in cui arrivavano a popolare il suo giardino. E gli indici rendono facile il reperimento delle singole piante all'interno dei volumi, ognuna con la propria denominazione botanica, rispondendo all'esigenza di fare dell'erbario uno strumento utile per chi volesse allestire un proprio giardino. Alla costante ricerca di piante rare e curiose, Lorenzo Patarol sperava che sfogliando il suo erbario i lettori potessero provare lo stesso piacere dei viaggiatori che sperimentavano in prima persona la bellezza delle piante in Europa, America, Africa e Asia.

Patarol's herbarium is now held at the Natural History Museum in Venice, in three lavish volumes. In his "Preface" to the reader (in Latin), Patarol often expresses his aim to *delectare* (delight) and to offer a useful tool for those who wish to grow their own garden. Its approximately 1,000 specimens are arranged not in any particular order, but by aesthetic criteria and to delight the reader's eye, probably in the order in which they came to populate his garden. And the herbarium's indexes make it easy to find individual plants within the volumes, each with its botanical designation, meeting the need to make the herbarium a useful tool for those who want to set up their own gardens. In constant search of rare and curious plants, Lorenzo Patarol hoped that, browsing through his herbarium, readers would experience the same pleasure felt by travellers who experienced first-hand the beauty of plants in Europe, America, Africa, and Asia.



6.1b



6.2

Lettera autografa di Lorenzo Patarol, 10 febbraio | February 1709 m.V. [= 1710]. Collezione privata | Private collection

Lorenzo Patarol ringrazia il suo «Patron Colendissimo» per il dono di una copia del *Ragguaglio intorno all'Aloe Americana* ricevuto attraverso l'amico Apostolo Zeno (cf. 6.3). Il suo poscritto lo ritrae alla continua ricerca di piante rare: «Se mai a lei capitasse qualche seme di pianta curiosa o rara, pregola dall cuore [*sic*] di avanzarmene qualche poca porzione».

Lorenzo Patarol thanks his “Most Esteemed Patron” for the gift of a copy of the *Ragguaglio intorno all'Aloe Americana* received through the offices of his friend Apostolo Zeno (cf. 6.3). His postscript portrays him as being in constant search of rare plants: “Should you ever find any seeds of a curious or rare plant and forward me some small portion of it, you would have my heartfelt gratitude”.

6.3**BNM, Misc. 2236.6**

Giovanni Battista Scarella, *Breve ragguaglio... intorno al fiore dell'aloë americana*, In Padova, per Giambattista Conzatti, 1710. 8°

6.4**Biblioteca del Museo Correr, Cod. P.D.c.600/IV**

Lorenzo Patarol, *Institutiones Rei Herbariæ, cum classibus et generibus plantarum ad mentem clarissimi Tournefortii. Accessere indices... Venetiis*, 1724

Opera inedita ma concepita per la pubblicazione. Frutto del desiderio di mettere ordine nella nomenclatura delle piante, si presenta come un manuale di concordanze che ha come punto d'arrivo la classificazione di Tournefort, all'epoca la più aggiornata. È preceduto da un'introduzione che traccia l'evoluzione degli studi botanici attraverso letture e fitti contatti con i maggiori professionisti dell'epoca, italiani e stranieri.

Unpublished work but conceived for publication. It is the fruit of Lorenzo Patarol's desire to bring order to plant nomenclature. It is presented as a handbook of concordances with Tournefort's classification, the most up-to-date at the time. It is preceded by an introduction that traces the evolution of botanical studies through readings and close contacts with the leading professionals of the time, both Italian and foreign.

Signor U. Mio U. e Don C. Mio

Ho ricevuto, due giorni sono, dal V. signor Tero un
benigno omaggio dell' amor vostro Li V. Mio verso
di me nel fido del V. cavalla sopra la famosa
forca dell' Alca Papafava. Io mi vado a gran gioia la
voca di quello ricevuto, e offidi ogni viera da lei,
e offidi porca in a verso vostra viera, fidi della
diligentissima onerazione Li V. Mio. Ella va vada
offio in pietissimo vengiamano, e come nel me-
tesimo caso senza un oggetto da mi porre
la mia obbligazione, mi va vada per anche una
certa occasione di tributar' ani di viera e di
venerazione a quanto cosa dall' altro di lei viera.
E posso per anche in infinto vengiamano di viera
offido e deservito ciò che va lo posso onerare
ogni viera; ed inchiodata la viera mia viera.
Io mi posso . . .

Li V. Mio - Venezia 10 Febbrao 709 h. V. -

Le vai a lei viera qualche viera
e posso viera, o mia parola viera. Mio obbligo del meo
all' ora li onerazione qualche viera porca. (vengiamano)



BREVE
RAGGUAGLIO
DI
GIAMBATTISTA
SCARELLA,
INTORNO AL FIORE
DELL'
ALOE AMERICANA.

All' Illustriss. & Eccellentiss. Sig.

RUBERTO
PAPAFAVA.
NOBILE VENETO.



IN PADOVA, M. D. CC. X.

Per Giambattista Conzatti.
Con Licenza de' Superiori.



6

+ quae utique pueraria, hirsuta, mollis, foliis
 imparibus, ovatis, acutis, ut Apocynum, Lactuca, &
 Lobelia, quibus, & quibusdam aliis herbis...
 Flore in silicibus. 1785.

9. *Barbula*. Flore in capitulis oblongis, ovatis, vel
 ovatis, vel ovatis, vel ovatis, qui in...
 lobis, profundis, quadrifidis; calyx communis, et nudi, foliis
 longis, angustis, et acutis, desinatibus; sepius vero lobulis:
 in foliis ovatis, ovatis, vel ovatis, &...

10. *Agrostis*. Flore in capitulis hemisphaericis, ovatis, vel
 lobatis, ovatis, vel ovatis, qui in...
 lobis, profundis, quadrifidis; calyx communis, et nudi, foliis
 longis, angustis, et acutis, desinatibus; sepius vero lobulis:
 in foliis ovatis, ovatis, vel ovatis, &...

11. *Centaurea*. Flore in capitulis globosis, ovatis, vel
 lobatis, ovatis, vel ovatis, qui in...
 lobis, profundis, quadrifidis; calyx communis, et nudi, foliis
 longis, angustis, et acutis, desinatibus; sepius vero lobulis:
 in foliis ovatis, ovatis, vel ovatis, &...

12. *Corymbis*. Flore in capitulis ovatis, vel
 lobatis, ovatis, vel ovatis, qui in...
 lobis, profundis, quadrifidis; calyx communis, et nudi, foliis
 longis, angustis, et acutis, desinatibus; sepius vero lobulis:
 in foliis ovatis, ovatis, vel ovatis, &...

13. *Lychnis*. Flore in capitulis ovatis, vel
 lobatis, ovatis, vel ovatis, qui in...
 lobis, profundis, quadrifidis; calyx communis, et nudi, foliis
 longis, angustis, et acutis, desinatibus; sepius vero lobulis:
 in foliis ovatis, ovatis, vel ovatis, &...

Classis Nomenclaturae
 De Habitibus et Diffinitionibus
 Florae Lemniflorales.

Lecytho Lina

De Habitibus Lemniflorales
 Linaeae, pappi, insensu.

1. *Lecytho*. Calyx ovatus, desinatibus, foliis; Caulis...
 qui prolatos, nec ovario, quibus...
2. *Lecytho*. Calyx ovatus, desinatibus, foliis; Caulis...
 qui prolatos, nec ovario, quibus...
3. *Lecytho*. Calyx ovatus, desinatibus, foliis; Caulis...
 qui prolatos, nec ovario, quibus...
4. *Lecytho*. Calyx ovatus, desinatibus, foliis; Caulis...
 qui prolatos, nec ovario, quibus...
5. *Lecytho*. Calyx ovatus, desinatibus, foliis; Caulis...
 qui prolatos, nec ovario, quibus...

Sezione | Section 7

Materia medica e arte

Materia Medica and Art

Siân Bowen

After *Hortus Malabaricus*: Sensing and ‘Presencing’ Rare and Vulnerable Plants

7.1-8

Artist Siân Bowen has become increasingly interested in how her works might engage with concerns regarding the sustainability of plant life. Her Leverhulme Research Fellowship led to a four-year collaboration with the Herbarium, Royal Botanic Garden Edinburgh and an artist’s residency at Gurukula Botanical Sanctuary, India. The project sought to ‘make present’ the imperceptible nature of the vulnerabilities and resiliencies of rare plants.

Hortus Malabaricus, the seventeenth-century 12-volume illustrated treatise on the flora of Malabar, took nearly thirty years to compile. One of the earliest accounts of Asian flora with a focus on medicinal plants, it remained largely inaccessible until 2003 when it was translated from Latin to English.

With the help of subject specialists in Edinburgh and Gurukula, Bowen aimed to find the rarest plants described in this publication as both preserved herbarium specimens and living plants in remote forests of Kerala, India. This resulted in her large-scale exhibition of drawings, videos, sound pieces, artist’s books, models and casts.

The vitrine in Biblioteca Marciana contained the site-specific installation, *Collection: Sift, 2023*, a reinterpretation of a small selection of objects and fragments resulting from experimentation during the project. These reflect the artist’s concept which blurs boundaries between an artwork and its means of production – and notions of the herbarium specimens as both scientific tool and object of aesthetic value and cultural significance. Preliminary models, casts, moulds and final works, including a collaborative work with fellow artist, Chris Jones (www.chrisjonesweb.com), are given equal importance – prompting reflection on how we value artistic process and consolidation.

They also reflect the unbound historical herbarium as a palimpsest – over decades, information on specimen backing papers has often been re-assessed and subsequently, crossed out or added to. Bowen’s interest in temporary systems of storage as a means to form new narratives also prompted the nature of the site-specific installation in the vitrine.

Short bio After studying Fine Art, Siân Bowen spent four years in Japan having been awarded a Monbusho Scholarship, Kyoto University of Arts. As Resident Artist in Drawing, the Victoria and Albert Museum, London, drawings relating to the multi-sensory nature of museum heritage formed her solo exhibition there. Prints discovered frozen in the Arctic for three centuries provided the framework for her three-year Artist Residency at Rijksmuseum, Amsterdam. Bowen, Professor of Drawing (AUB, UK), is currently Artist-in-Residence at the Economic Botany Collection, Royal Botanic Gardens Kew (2022-25) focusing on the historical and sustainable use of plants in relation to complex artisan skills of Japan. Widely exhibited internationally, Bowen’s work is held in major collections including the British Museum, Boston Athenaeum, Victoria and Albert Museum and Rijksmuseum. [Source: <http://sianbowen.com/>]

Collection: Sift, 2023. 180 × 90 × 45 cm. Site-specific installation, Biblioteca Nazionale Marciana

Indigo and madder on burnished paper; foil on digital print; mica, palladium, shellac, turmeric, ink and graphite on paper; blind-embossing on hemp paper; laser-engraving on gesso, hemp cord; acrylic and paper; rubber casts and moulds.

Siân Bowen

Sulle tracce dell'*Hortus Malabaricus*: sentire e 'rendere presenti' le piante rare e vulnerabili

7.1-8

L'artista Siân Bowen si è progressivamente sempre più interessata al modo in cui le sue opere possono entrare in relazione con le preoccupazioni per la sostenibilità della vita vegetale. Un progetto di ricerca Leverhulme Trust le ha permesso di collaborare quattro anni con l'Herbarium del Royal Botanic Garden di Edimburgo (RBGE) e di risiedere come artista presso il Gurukula Botanical Sanctuary in India. Con il suo progetto, Bowen ha cercato di 'rendere presente' la natura impercettibile della vulnerabilità e della capacità di resilienza delle piante rare.

L'*Hortus Malabaricus*, l'opera in 12 volumi del XVII secolo che illustrò la flora del Malabar, richiese quasi trent'anni per essere assemblata. Si trattava di uno dei primi resoconti della flora asiatica che dedicava particolare attenzione alle piante medicinali, ma i suoi testi sono rimasti in gran parte inaccessibili fino al 2003, quando l'*Hortus* è stato pubblicato in traduzione inglese.

Con l'aiuto di specialisti di Edimburgo e di Gurukula, Bowen ha cercato di rintracciare le piante più rare descritte in questa pubblicazione sia fra gli *exsiccata* conservati in erbari che fra le piante viventi nelle foreste remote del Kerala, in India. Ne è nata una grande mostra di disegni, video, brani sonori, libri d'artista, modelli e calchi.

La vetrina della Biblioteca Nazionale Marciana conteneva un'installazione ideata ad hoc, *Collection: Sift*, 2023, una reinterpretazione di una piccola selezione di oggetti e frammenti frutto della sperimentazione del progetto. Questi riflettono la concezione dell'artista che sfuma i confini tra un'opera d'arte e i suoi mezzi di espressione – e le nozioni di *specimen* d'erbario come strumento scientifico e come oggetto di valore estetico e insieme culturale. I modelli preliminari, i calchi, gli stampi e le opere finali, tra cui un lavoro in collaborazione con l'artista Chris Jones (www.chrisjonesweb.com), hanno la stessa importanza, inducendo a riflettere sul modo in cui valutiamo il processo creativo e il prodotto artistico compiuto. Le fasi del processo sono assimilabili all'erbario antico non rilegato come se si trattasse di un palinsesto: nel corso dei decenni, le informazioni sui fogli di supporto degli *specimina* vegetali sono state spesso ri-esaminate e, successivamente, cancellate o integrate. La natura dell'installazione in vetrina è stata suggerita a Bowen anche dal suo interesse per i sistemi di archiviazione temporanea come mezzo per formare nuove narrazioni.

Profilo biografico Dopo aver studiato Belle Arti, Siân Bowen ha trascorso quattro anni in Giappone, grazie alla borsa di studio Monbusho dell'Università delle Arti di Kyoto. I disegni relativi alla natura multisensoriale del patrimonio museale sono stati protagonisti della sua mostra personale al Victoria and Albert Museum di Londra, in qualità di Resident Artist in Drawing. Le stampe antiche di tre secoli e scoperte nell'Artico sono state la cornice della sua residenza d'artista di tre anni al Rijksmuseum di Amsterdam.

Grazie alla sua borsa di ricerca Leverhulme (RBGE Herbarium e Gurukula Botanical Sanctuary) ha cercato di 'rendere presente' la natura impercettibile della vulnerabilità e della resilienza delle piante. Bowen, professoressa di disegno (AUB, Regno Unito), è attualmente Artist-in-Residence presso la Economic Botany Collection, Royal Botanic Gardens Kew (2022-25), e si concentra sull'uso storico e sostenibile delle piante in relazione alle complesse abilità artigianali del Giappone. Ampiamente esposto a livello internazionale, il lavoro di Bowen è conservato in importanti collezioni tra cui il British Museum, il Boston Athenaeum, il Victoria and Albert Museum e il Rijksmuseum. [Fonte: <http://sianbowen.com/>]

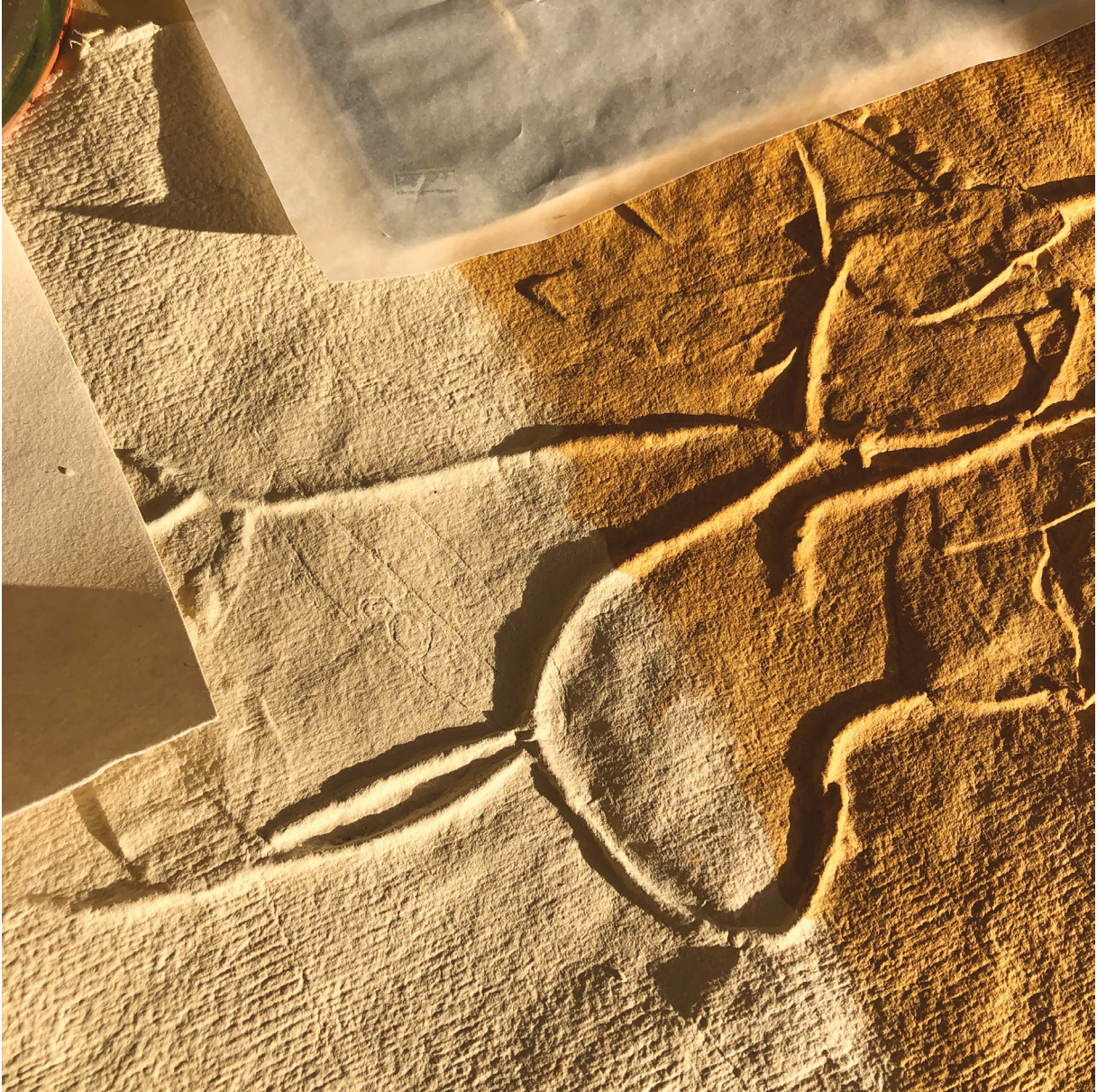
Collection: Sift, 2023. 180 × 90 × 45 cm. Installazione ideata ad hoc, Biblioteca Nazionale Marciana

Indaco e robbia su carta brunita; lamina su stampa digitale; mica, palladio, gommalacca, curcuma, inchiostro e grafite su carta; rilievo a secco su carta di canapa; incisione laser su gesso, corda di canapa; acrilico e carta; calchi e stampi in gomma.

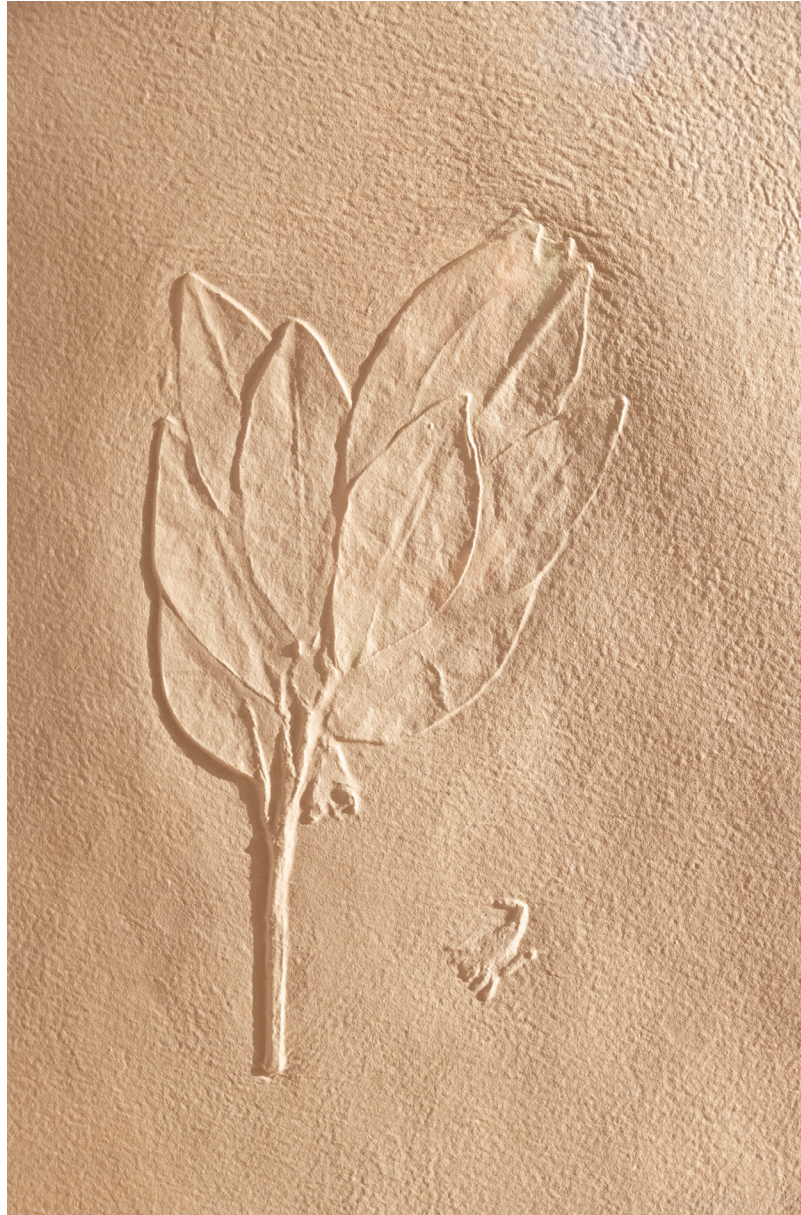


7.1









7.5







Mia Von Schülern

Leaves Have Eyes. Engraved Tales from Flora in Fauna

7.9-19

Mia Von Schülern's artistic expression seeks to celebrate through her investigation the profound sense of enchantment that arises in the perfection of natural forms and their harmonious blending into visual and formal balances.

Beyond scientific classifications, leaves, insects and animals come to life from each other to create a third element: the intimate space of a story in an absolute whisper. [Source: <https://bit.ly/MiaVonSchulern>]

Short bio Mia Von Schülern, engraver and art printer, master's degree in Conservation and History of Contemporary Arts. Her training in art printing begins under the guidance of the Masters with whom she collaborates: engraving in Venice with Roberto Mazzetto; lithography with Raymond Stoppele, Mulhouse (France); mezzotinto with Imre Kéri, Budapest (Hungary).

Since 2013 she has been the curator of an annual 'biocompatible' land art event for the enhancement of a grove in the Venetian hinterland. Since 2020 she has been curating the cycle of exhibitions dedicated to graphic art at the Bottega del Tintoretto, the historic art print shop in Venice.

Mia Von Schülern

Le foglie hanno gli occhi. Racconti incisi di flora in fauna

7.9-19

L'espressione artistica di Mia Von Schülern vuole celebrare attraverso la sua indagine il senso d'incanto profondo che nasce nella perfezione delle forme naturali e nel loro armonico fondersi in equilibri visivi e formali.

Aldilà delle classificazioni scientifiche, foglie, insetti e animali prendono vita l'una dall'altro per creare un terzo elemento: lo spazio intimo di un racconto in un sussurro assoluto. [Fonte: <https://bit.ly/MiaVonSchulern>]

Profilo biografico Mia Von Schülern, incisore e stampatore d'arte, laurea magistrale in Conservazione e Storia delle Arti Contemporanee. La sua formazione nella stampa d'arte inizia sotto la guida dei Maestri con cui collabora: incisione a Venezia con Roberto Mazzetto; litografia con Raymond Stoppele, Mulhouse (Francia); mezzotinto con Imre Kéri, Budapest (Ungheria).

Dal 2013 è curatrice di una manifestazione annuale di *land art* 'biocompatibile' per la valorizzazione di un boschetto nell'entroterra veneziano. Dal 2020 cura il ciclo di mostre dedicato all'arte grafica presso la Bottega del Tintoretto, storica stamperia d'arte di Venezia.



7.9

Senza titolo | *Untitled (Fraxinus excelsior, Acanthus sp., Lacerta viridis)*. 2021. 17 × 13,5 cm (h × l)

Incisione su lastra di zinco a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Hahnemühle 230 gr e fondino su carta Ingres Pastel.

Engraving on zinc plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Hahnemühle 230 gr paper and Ingres Pastel paper.

7.10

Senza titolo | Untitled (Broussonetia papyrifera, Euphorbia pulcherrima, Armadillidium vulgare). 2022. 17,4 × 12,2 cm (h × l)

Incisione su lastra di rame a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Cartiera Magnani di Pescia 400 gr e fondino su carta avorio Hahnemühle.

Engraving on copper plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Cartiera Magnani di Pescia 400 gr paper and Hahnemühle ivory paper.

7.11

Senza titolo | Untitled (Carpinus betulus, Brassica oleracea, Bacillus rossius). 2022. 15,6 × 8,7 cm (h × l)

Incisione su lastra di zinco a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Cartiera Magnani di Pescia 400 gr.

Engraving on zinc plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Cartiera Magnani di Pescia 400 gr paper.



7.10



7.11

7.12

Senza titolo | *Untitled* (*Adiantum capillus-veneris*, *Pteridium aquilinum*, *Hydrangea macrophylla*, *Hyla arborea*). 2022. 9 × 19,5 cm (h × l)

Incisione su lastra di zinco a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Cartiera Magnani di Pescia 400 gr.

Engraving on zinc plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Cartiera Magnani di Pescia 400 gr paper.

7.13

Senza titolo | *Untitled* (*Bromopsis ramosa*, *Bromopsis erecta*, *Ranunculus repens*, *Natrix natrix*, *Milvus milvus*). 2022. 18,5 × 7,5 cm (h × l)

Incisione su lastra di zinco a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Hahnemühle 230 gr e fondino su carta Ingres Pastel.

Engraving on zinc plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Hahnemühle 230 gr paper and Ingres Pastel paper.

7.14

Senza titolo | *Untitled* (*Acer monspessulanum*, *Alnus glutinosa*, *Macrothylacia rubi* larve | larvae). 2022. 15,8 × 12,8 cm (h × l)

Incisione su lastra di rame a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Cartiera Magnani di Pescia 400 gr e fondino su carta avorio Hahnemühle.

Engraving on copper plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Cartiera Magnani di Pescia 400 gr paper and Hahnemühle ivory paper.



Pat.

no. 10/11



7.13



7.14



P. 11

Mrs. Van K. H.



7.15

Senza titolo | Untitled (*Cotinus coggygria*, *Cercis siliquastrum*, *Koeleruteria paniculata*, *Dracaena marginata*, *Onymacris unguicularis*). 2022. 15,2 × 20,3 cm (h × l)

Incisione su lastra di zinco a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Hahnemühle 230 gr e fondino su carta Ingres Pastel.

Engraving on zinc plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Hahnemühle 230 gr paper and Ingres Pastel paper.

7.16

Senza titolo | Untitled (*Platanus orientalis*, *Podarcis waglerianus*, *Coccinella septempunctata*, *Halyomorpha halys*). 2023. 13,5 × 16 cm (h × l)

Incisione su lastra di zinco a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Cartiera Magnani di Pescia 400 gr e fondino su carta avorio Hahnemühle.

Engraving on zinc plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Cartiera Magnani di Pescia 400 gr paper and Hahnemühle ivory paper.

7.17

Senza titolo | Untitled (*Phragmites australis*, *Ardea cinerea*). 2023. 23,5 × 12,1 cm (h × l)

Incisione su lastra di zinco a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Hahnemühle 230 gr e fondino su carta Ingres Pastel.

Engraving on zinc plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Hahnemühle 230 gr paper and Ingres Pastel paper.



7.17





7.18

Senza titolo | *Untitled (Viscum album, Graptopetalum paraguayense, Libellula | Dragonfly)*. 2021. 13,5 × 17 cm (h × l)

Incisione su lastra di zinco a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Hahnemühle 230 gr e fondino su carta Ingres Pastel.

Engraving on zinc plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Hahnemühle 230 gr paper and Ingres Pastel paper.

7.19

Senza titolo | *Untitled (Dracaena marginata, Chrysophyllum oliviforme, Megachile parietina)*. 2023. 12 × 16 cm (h × l)

Incisione su lastra di zinco a ceramolle, acquaforte e brunitoio. Stampa su carta Hahnemühle 230 gr e fondino su carta Ingres Pastel.

Engraving on zinc plate with soft ground, etching and burnisher. Print on Hahnemühle 230 gr paper and Ingres Pastel paper.

Cristina Rebeccani Coretti
The Enchantment of the Hidden Order

7.20-28

Fascinated since childhood by the changing of wild flora over the course of the seasons, Cristina Rebeccani Coretti aims to bring tiny flowers and delicate leaves to life with needle and thread and a completely personal technique, to draw attention to perfect creations of nature that very often go completely unnoticed.

Her flowers, reproduced on antique textiles with threads in muted tones, have a discreet and never gaudy appearance, and seek to convey the poetry of the faded pages of an old herbarium. Always curious and interested in the origins and uses of the plants she embroiders, she draws inspiration from what she encounters live on her walks in the woods near her home, from illustrations in old botanical books and from the dried specimens she collects.

Cristina's Profile by Caroline Zoob

Just as herbalists turned to plants for their healing powers, so Italian embroiderer Cristina Rebeccani Coretti turns to them as subjects for her meditative stitching, taking inspiration from both live plants and the illustrations in her vast collection of antique and vintage herbals and herbarium sheets. Moreover, Cristina believes that her daily discipline of stitching as part of her creative practice of botanical embroidery is vital to her well-being. With an artist's eye for colour she has experimented with natural dyes, hand-dyeing the rough antique linen she prefers to use, finding the results akin to the old herbarium sheets. Informed by careful observation as much as by her lively curiosity for botany and herbalism, her stitching, while breathtakingly accurate, remains free – an artistic interpretation of the illustrations. Finished, they complement the books which inspire them, whether a tasseled bookmark with a fragile, handwritten label or a pendant, like a precious miniature painting. They lie among the pages of old books, like found treasures from another time. (Caroline Zoob, editor of *The Stitcher's Journal*; author of *Il Giardino di Virginia Woolf. La storia del giardino di Monk's House*. L'Ippocampo)

Cristina Rebecani Coretti
L'incanto dell'ordine nascosto

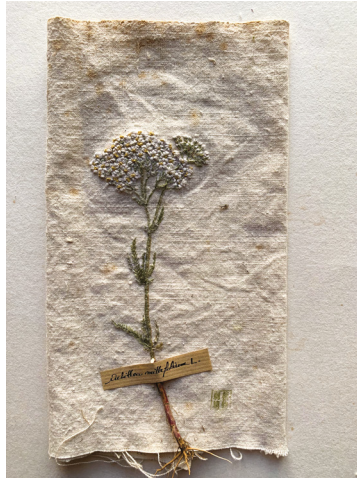
7.20-28

Affascinata fin da bambina dall'avvicinarsi della flora spontanea nel corso delle stagioni, Cristina Rebecani Coretti intende dar vita con ago e filo e una tecnica del tutto personale a fiori minuti e foglie delicate, attirando l'attenzione su creature perfette che, molto spesso, passano del tutto inosservate.

I suoi fiori, riprodotti su tele antiche con fili dai toni tenui e smorzati, hanno un aspetto discreto, mai chiassoso, e cercano di trasmettere la poesia delle pagine sbiadite di un vecchio erbario. Da sempre curiosa e interessata alle origini e agli usi delle piante che ricama, si ispira a ciò che incontra dal vivo nelle sue passeggiate nei boschi vicino a casa, alle illustrazioni dei libri antichi di botanica e agli esemplari essiccati che colleziona.

Profilo biografico tracciato da Caroline Zoob

Come in passato si guardava diffusamente alle piante per le loro virtù terapeutiche, così la ricamatrice italiana Cristina Rebecani Coretti si rivolge ad esse come soggetti per il suo ricamo meditativo, traendo ispirazione sia dalle piante vive che dalle illustrazioni della sua vasta collezione di erbari a stampa e fogli di *exsiccata*. Cristina ritiene infatti che la disciplina quotidiana del ricamo botanico, parte della sua attività creativa, sia essenziale anche per il suo benessere. Con sensibilità d'artista verso il colore, ha sperimentato colorazioni naturali, tingendo a mano il ruvido lino antico che preferisce utilizzare, perché risulta simile ai vecchi fogli di un erbario. Grazie a un'attenta osservazione e alla sua vivace curiosità botanica ed erboristica, il suo lavoro d'ago, pur essendo straordinariamente accurato, rimane libero: un'interpretazione artistica delle illustrazioni. Una volta compiute, le sue creazioni (siano esse un segnalibro con una piccola nappa e una fragile etichetta scritta a mano o un ciondolo simile a un prezioso dipinto in miniatura) completano i vecchi libri che le hanno ispirate, facendo capolino fra le loro pagine, come inattesi tesori di un altro tempo, improvvisamente svelati. (Caroline Zoob, editor of *The Stitcher's Journal*; autrice di *Il Giardino di Virginia Woolf. La storia del giardino di Monk's House*. L'Ippocampo)



7.20



7.21a-b



7.21c



7.22a-b





7.24a-b



7.25a-b





7.26



7.27



7.20

Achillea millefolium L. Copia dal vivo | life copy

Ricamata su antico tessuto a telaio casalingo, risalente al XIX secolo.

Embroidered on antique hand-woven linen dating back to the nineteenth century.

7.21

Daucus carota L.

Ispirato a un'illustrazione contenuta in «Weeds Of Grass Land». *Bulletin No. 41. Ministry of Agriculture And Fisheries* (London: H.C. Long, 1938). Ricamato su un antico tessuto a telaio casalingo, risalente al XIX secolo.

Inspired by an illustration in "Weeds Of Grass Land". *Bulletin No. 41. Ministry of Agriculture and Fisheries* (London: H.C. Long, 1938). Embroidered on antique hand-woven fabric dating back to the nineteenth century.

7.22

Malva sylvestris L.

Ispirato a un'illustrazione contenuta in Leonhart Fuchs, *New Kreüterbuch* (Basell: Michael Isingrin, 1543, folio). Ricamata su un antico tessuto a telaio casalingo, risalente al XIX secolo.

Inspired by an illustration of Leonhart Fuchs, *New Kreüterbuch* (Basell: Michael Isingrin, 1543, folio). Embroidered on antique hand-woven fabric dating back to the nineteenth century.

7.23 Frammenti | Fragments

Quindici piccoli pendenti ovali ricamati su lino antico. Ciascun ricamo riproduce un particolare frammento di erbe e fiori, ed è ispirato al notevole lavoro *A Curious Herbal* (1737-39), nuovo e completo erbario creato da una giovane donna scozzese, Elizabeth Blackwell (1707ca.-1758). I due volumi dell'erbario raccoglievano erbe officinali, edibili e medicinali, dell'Antico e del Nuovo Mondo, presentando più di 500 piante, ciascuna disegnata, incisa e colorata personalmente da Elizabeth. Si noti che *A Curious Herbal* non includeva nel proprio testo il doppio nome genere-specie introdotto da Carlo Linneo, poiché il suo *Species Plantarum*, il primo libro a ufficializzare la nomenclatura binomiale, non venne pubblicato che nel 1753.

Fifteen little ovals embroidered on antique linen. Each piece features a particular fragment of herbs and flowers, inspired by the remarkable work *A Curious Herbal* (1737-39), a comprehensive new herbal created by a young Scottish woman, Elizabeth Blackwell (1707ca.-1758). The two volumes of the herbal brought together medicinal, edible and useful herbs from Old and New Worlds, showcasing over 500 plants, each one drawn, engraved and coloured by Elizabeth's own hand. *A Curious Herbal*, it should be noted, did not include Carl Linnaeus' two-part species names in the engraved text, as his *Species Plantarum*, the first book to officialise binomial nomenclature, was not published until 1753.

Lista delle piante (Il primo nome è quello riportato da Elizabeth Blackwell, il secondo si riferisce alla denominazione scientifica) | List of plants (First name as shown by Elizabeth Blackwell, the one in brackets referring to the official name)

Dracunculus hortensis (*Artemisia dracunculus* L.)
Acetosa (*Rumex acetosella* L.)
Angelica (*Angelica archangelica* L.)
Thymus (*Thymus vulgaris* L.)
Mentha (*Mentha spicata* L.)
Lavandula (*Lavandula angustifolia* Mill.)
Chamaemelum (*Chamaemelum nobile* (L.) All.)
Melissophyllum (*Melissa officinalis* L.)
Hyssopus (*Hyssopus officinalis* L.)
Cyanus minor (*Centaurea cyanus* L.)
Millefolium (*Achillea millefolium* L.)
Bursa pastoris (*Capsella bursa pastoris* L.)
Rosmarinus (*Rosmarinus officinalis* L., synonym of *Salvia rosmarinus* Spenn.)

7.24

Radici profonde | *Deep Roots*. Pendente a tasca | Hanging pocket

Interpretazione di un motivo della designer e ricamatrice giapponese Yumiko Higuchi. Ricamato con fili tinti a mano e metallici su lino tinto a mano. Pietre naturali. Perline giapponesi. Sottile catena lavorata con un filo antico in puro argento (estremamente fragile) destinato un tempo ai ricami sacri.

Interpretation of a pattern of the Japanese designer and embroiderer Yumiko Higuchi. Embroidered with hand-dyed and metallic threads on hand-dyed linen. Natural stones. Japanese beads. Crocheted chain made of antique pure silver thread (extremely fragile) once used for ecclesiastical embroidery.

7.25

Satureja montana L. Segnalibro | bookmark

Definita *Satureia durior* da Elizabeth Blackwell nel suo *A Curious Herbal*. Ricamato su lino antico e interamente cucito a mano.

Defined *Satureia durior* by Elizabeth Blackwell in her *A Curious Herbal*. Embroidered on antique linen and entirely hand sewn.

7.26

Digitalis purpurea L. Cuscino | cushion

Creazione ispirata a un'illustrazione in bianco e nero contenuta in *Alt Kräuterbüchlein – von der Kraft und Wirkung der Kräuter; Nach dem, New-Kreüterbüchlein' des Leonhart Fuchs (1543)*. Alexander von Bernus, Hans Franke (Hrsgg). Leipzig: Insel-Verlag, 1935. Ricamata su un antico tessuto a telaio casalingo, risalente al XIX secolo.

Inspired by a black and white illustration found in *Alt Kräuterbüchlein - von der Kraft und Wirkung der Kräuter; Nach dem, New-Kreüterbüchlein' des Leonhart Fuchs (1543)*. Alexander von Bernus, Hans Franke (Hrsgg). Leipzig: Insel-Verlag, 1935. Embroidered on antique hand-woven fabric dating back to the nineteenth century.

7.27

Linnaea borealis L. Medaglione ovale | Oval medallion (Collezione | Collection *Erbario da passeggio*, pezzo | piece 1)

Anemone nemorosa L. Medaglione ovale | Oval medallion (Collezione | Collection *Erbario da passeggio*, pezzo | piece 2)

Ispirati dall'*Herbarium* di Emily Dickinson. Ricamati su lino antico. Sottile catena in filo metallico lavorata all'uncinetto.

Inspired by Emily Dickinson's *Herbarium*. Embroidered on antique linen. Crocheted metallic chain.

7.28

Felce | *Fern*. Medaglione ovale | Oval medallion

Disegno dell'artista. Ricamato su lino antico con filo tinto a mano e filo metallico. Perline giapponesi. Sottile catena lavorata all'uncinetto con filo metallico.

Artist's design. Embroidered on antique linen with hand-dyed and metallic thread. Japanese beads. Crocheted metallic chain.

Sezione | Section 8

Declinazioni giocose:

Il giardino delle piante magiche

Playing with Herbs and Plants:

The Garden of Magic Plants

Each epoch has its own games through which one can understand the spirit of the times in which they were devised.

In the last showcase were displayed a game published in Milan in 1831, *Il giuoco dei fiori ossia Alfabeto simbolico* (The Flower Game or Symbolic Alphabet), and a game created for this exhibition, *The Garden of Magic Plants*. The subject is the same, the flora quite distinct.

The *Symbolic Alphabet*, the only copy of the game thus far found in Italian libraries, uses 25 lithographically illustrated cards to teach children the alphabet by featuring a flower/plant name for each letter. Each flower is associated with a symbolic meaning – a human quality or (more often) a flaw – written in larger characters than the name of the plant. The moralistic concern is preponderant, over and above the laudable intent to delight children as they learn both the alphabet and the shapes of the most common flowers.

The Garden of Magic Plants is the result of the collaboration of four individuals who have spent their weekends together over several months, devising a journey through plants and their properties. The intention was to bring flora back to being materia medica – and not only that. We selected 95 plants, all of which have some medicinal properties, but otherwise are variously edible, or ornamental, or fragrant, or poisonous, or melliferous. Bees play a special role in the game because of their indispensable function in our ecosystem. It is a game that intends to recover in a light-hearted way a closeness with nature that half a millennium ago, as we have seen, was much more common – a closeness that needs to be cultivated now more than ever.

Most of the 63 squares are taken from a 1565 edition of Pietro Andrea Mattioli's *Commentarii* to Dioscorides. The aim is for players to accumulate cards for creating their own gardens and, in doing so, to learn about some of the properties of the plants they are gathering.

Ogni epoca ha i propri giochi, che permettono di leggere in filigrana il tempo in cui sono stati ideati.

Nell'ultima vetrina sono stati esposti un gioco pubblicato a Milano nel 1831, *Il giuoco dei fiori ossia Alfabeto simbolico*, e un gioco ideato in occasione di questa esposizione, *Il giardino delle piante magiche*. Il soggetto è il medesimo, la flora, ma la declinazione è assai diversa.

L'*Alfabeto simbolico*, unico esemplare ad ora censito nelle biblioteche italiane, utilizza 25 carte illustrate a litografia per insegnare ai bambini a memorizzare la lettera dell'alfabeto che è l'iniziale del nome comune del fiore. A ogni fiore è associato un significato simbolico – una qualità umana o (più spesso) un difetto –, scritto a caratteri più grandi del nome della pianta. È preponderante la preoccupazione moralistica, al di là del lodevole intento di insegnare diletstando sia l'alfabeto che le fogge dei fiori più comuni.

Il giardino delle piante magiche è frutto della collaborazione di quattro persone che hanno impegnato per qualche mese i loro fine settimana per ideare e realizzare un percorso fra piante e relative virtù. L'intento era di riportare la flora a essere *materia medica* – e non solo. Abbiamo selezionato 95 piante che, oltre a possedere tutte qualche proprietà medicinale, possono di volta in volta essere edibili, ornamentali, profumate, velenose, oppure mellifere. Alle api è dato un ruolo speciale, perché indispensabili al nostro ecosistema. È un gioco che vuol recuperare con leggerezza una vicinanza con la natura che mezzo millennio fa, come si è visto, era molto più comune. Una vicinanza che bisogna coltivare ora più che mai.

La maggior parte delle caselle è tratta da un'edizione del 1565 dei *Commentarii* a Dioscoride di Pietro Andrea Mattioli. Scopo del gioco è che ciascun giocatore accumuli carte per realizzare il proprio giardino e nel farlo inizi a conoscere alcune delle molteplici proprietà delle piante che viene raccogliendo.



8.1

BNM, 172.D.190

Gioco dei fiori ovvero Alfabeto simbolico, [Milano | Milan: Fratelli Bettalli, 1831]

Il luogo di pubblicazione e il nome dell'editore si ricavano dall'*Elenco delle opere stampate e pubbl. in Milano e nelle provincie Lombarde nell'anno 1831*. Al nr. 1791 è indicato il gioco, che costava 4 lire.

Place of publication and publisher are mentioned in the *Elenco delle opere stampate e pubbl. in Milano e nelle provincie Lombarde nell'anno 1831*. No. 1791 shows the game, which cost 4 lire.

8.2

Il giardino delle piante magiche: un gioco alla scoperta delle virtù delle piante, Venezia | Venice, La Stamperia, 2023

Prototipo di gioco da tavolo, ideato e realizzato da Sabrina Minuzzi, Elena Seghetti, Roberto Mazzetto, Orsola Braides. La maggior parte delle illustrazioni utilizzate nel gioco sono state tratte dalle silografie di Pietro Andrea Mattioli, *Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia* (Venetiis: ex officina Valgrisiana, 1565, folio), dall'esemplare acquerellato conservato presso la biblioteca universitaria dell'Orto botanico di Pavia. Piante ivi mancanti (perché provenienti dal Nuovo Mondo o per altri motivi) sono state riprese dalle silografie del *Trattato di Christoforo Acosta africano medico, & chirurgo della historia, natura, et virtù delle droghe medicinali, & altri semplici rarissimi, che vengono portati dalle Indie orientali in Europa* (In Venetia, presso Francesco Ziletti, 1585, 4°); più raramente dall'edizione di Leonhart Fuchs, *De historia stirpium commentarii insignes* (Basileae: in Officina Isingriniana, 1542, folio).

Le incisioni delle caselle di partenza e di arrivo raffigurano la vignetta calcografica di Girolamo Porro che è sul frontespizio della prima guida dell'Orto botanico di Padova, realizzata da Giacomo Cortuso nel 1591: *L'Horto de i semplici di Padoua* (In Venetia: appresso Girolamo Porro, 8°).

Le otto aiuole del giardino centrale riproducono l'antiporta del 1608 premissa all'opera di farmacopea del medico Jean de Renou, *Institutionum pharmaceuticarum libri quinque* (Parisiis: apud viduam Gulielmi de la Noue et Dionys. de la Noue, via Iacobaea sub signo nominis Iesu, 4°).

Prototype board game, designed and realised by Sabrina Minuzzi, Elena Seghetti, Roberto Mazzetto, Orsola Braides. Most of the illustrations used in the game have been taken from the woodcuts of Pietro Andrea Mattioli, *Commentarii in sex libros Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia* (Venetiis: ex officina Valgrisiana, 1565, folio), from the watercolour copy kept in the university library of the Botanical Garden of Pavia. Plants missing there (either because they came from the New World or for other reasons) are taken from the woodcuts in the *Trattato di Christoforo Acosta africano medico, & chirurgo della historia, natura, et virtù delle droghe medicinali, & altri semplici rarissimi, che vengono portati dalle Indie orientali in Europa* (In Venetia: presso Francesco Ziletti, 1585, 4°); more rarely from the edition by Leonhart Fuchs, *De historia stirpium commentarii insignes* (Basileae: in Officina Isingriniana, 1542, folio).

The engravings of the starting and finishing boxes depict Girolamo Porro's chalcographic vignette that is on the frontispiece of the first guide to the Botanical Garden of Padua, made by Giacomo Cortuso in 1591: *L'Horto de i semplici di Padoua* (In Venetia: appresso Girolamo Porro, 8°).

The eight flowerbeds in the central garden reproduce the 1608 frontispiece to the pharmacopoeia work by physician Jean de Renou, *Institutionum pharmaceuticarum libri quinque* (Parisiis: apud viduam Gulielmi de la Noue et Dionys. de la Noue, via Iacobaea sub signo nominis Iesu, 4°).





8.2b



Questo breve catalogo nasce per lasciare traccia della mostra realizzata a conclusione di un progetto Marie Skłodowska-Curie basato all'Università Ca' Foscari Venezia. L'intento dell'esposizione è stato spiegare cosa si intendesse in passato per *materia medica* – piante, animali e minerali come fonte di sostanze medicinali – ma anche quante ricadute nel presente abbia la conoscenza, e quindi il rispetto e l'amore per la Natura, *materia medica* ancora attualissima. L'esposizione, allestita nell'antica sede della Biblioteca Nazionale Marciana, la Sala Sansoviniana, ha coinvolto sia soggetti pubblici che privati, con una varietà di oggetti: erbari illustrati manoscritti e a stampa, antiche pubblicità di rimedi medicinali, farmacopee, suppellettili di spezieria, opere d'arte e persino due giochi da tavolo – uno ottocentesco e uno ideato ora, con l'utilizzo di antiche silografie naturalistiche.

This short catalogue was created to leave a trace of the exhibition realised at the end of a Marie Skłodowska-Curie project based at Ca' Foscari University of Venice. The aim of the event was to explain what was meant in the past by *materia medica* – plants, animals and minerals as a source of medicinal substances – but also how many implications knowledge, and therefore respect and love of Nature, has in the present as well. The exhibition, set up in the ancient venue of the Biblioteca Nazionale Marciana, the Sala Sansoviniana, involved public and private subjects, with a variety of items: illustrated herbals, rare handbills for medicinal remedies, apothecary's tools, works of art (etchings, engravings, mixed techniques) and even two board games, one from the nineteenth century and another from the present day, with naturalistic woodcuts.



Università
Ca' Foscari
Venezia